



*Yokkaichi*

50<sup>th</sup>

KIZUNA

The Bonds Beyond the Ocean

海を超えて育む絆

*Long Beach*



四日市・ロングビーチ

姉妹都市提携50周年記念誌

Yokkaichi - Long Beach

Sister City 50<sup>th</sup> Anniversary Issue

四日市市





# “KIZUNA” 海を超えて育む絆

|                       |    |
|-----------------------|----|
| ごあいさつ                 | 3  |
| 四日市市長                 |    |
| ロングビーチ市長              |    |
| ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会会長  |    |
| 四日市市のプロフィール           | 5  |
| ロングビーチ市のプロフィール（英語）    | 7  |
| ロングビーチ市のプロフィール（日本語）   | 9  |
| 姉妹都市提携の経緯             | 11 |
| 四日市市特別名誉市民            | 13 |
| 交流50年の歩み              | 15 |
| 姉妹都市提携50周年記念事業        | 25 |
| ロングビーチ市代表団の四日市市来訪     |    |
| 四日市市代表団のロングビーチ市訪問     |    |
| 交換学生・教師の相互派遣事業（トリオ事業） | 29 |
| 英語指導員招請(YEF)事業        | 37 |
| 地球環境塾事業               | 41 |
| 医療交流事業                | 43 |
| [寄稿] 私の姉妹都市交流         | 45 |



四日市市長、ロングビーチ市長、姉妹都市協会会長の間で交した覚書（2013年11月）

Memorandums of understanding between the mayor of Yokkaichi, the mayor of Long Beach and the president of the Long Beach-Yokkaichi Sister City Association (Nov. 2013)

# “KIZUNA” The Bonds Beyond the Ocean

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| Greetings                                                    | 3  |
| Mayor of Yokkaichi                                           |    |
| Mayor of Long Beach                                          |    |
| President, Long Beach-Yokkaichi Sister City Association      |    |
| Yokkaichi Profile                                            | 5  |
| Long Beach Profile (English)                                 | 7  |
| Long Beach Profile (Japanese)                                | 9  |
| History Preceding the Sister City Affiliation                | 11 |
| Yokkaichi Special Honorary Citizens                          | 13 |
| The Exchange History of 50 Years                             | 15 |
| 50th Anniversary Events of the Sister City Affiliation       | 25 |
| Long Beach Delegation Visit                                  |    |
| Yokkaichi Delegation Visit                                   |    |
| Mutual Dispatch of Two Students and a Teacher (Trio Program) | 29 |
| YEF (Yokkaichi English Fellows) Program                      | 37 |
| Environmental Summit Program                                 | 41 |
| Physicians Exchange Program                                  | 43 |
| Message of my Sister City exchange                           | 45 |



## ごあいさつ Greetings



四日市市長  
田中 俊行

四日市市は、1963年10月7日、アメリカ合衆国のロングビーチ市と姉妹都市提携を結び、今年度で提携50周年という節目の年を迎えました。

これまでに、親善使節団の相互訪問をはじめ高校生・教師の相互派遣や医師の研修派遣、また英語指導員の招請や地球環境塾の開催、さらには大学間の提携やスポーツの親善試合の開催など、非常に広範な分野において交流を続けてまいりました。両市間の相互理解が深まり、友情の輪が着実に広がってきたのは、そうした交流の礎を築いてくださった先人の方々の並み並みならぬご努力の賜物であります。半世紀もの間、温かいご支援やご協力を賜りました「ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会」をはじめ関係各位に対し、深く敬意を表し、感謝申し上げる次第です。

昨年11月には、50周年記念事業の一環として本市の代表訪問団がロングビーチ市を訪れ、私とフォスター市長、シュリーン姉妹都市協会会長との間で新たに覚書を交わしました。これによって、産業や観光、市民活動などの新たな分野も加えて、より交流を強化することをお互いに確認したところ です。

次なる50年に向けて、両市の交流がより活発となり、強い絆で結ばれた両市が共に発展していくことを心からお祈り申し上げ、記念誌発刊にあ たったのご挨拶といたします。

Toshiyuki Tanaka  
Mayor of Yokkaichi City

On October 7, 1963, Yokkaichi established a sister city relationship with Long Beach, California in the United States, marking its 50<sup>th</sup> anniversary in 2013.

Over the years, we have had an extremely wide range of exchange programs, such as mutual visits by goodwill envoys, exchange programs with high school students and teachers, in-service training programs for medical doctors, welcoming assistant English teacher exchanges, seminars of Environmental Summit Program, as well as strengthening academic ties among universities and colleges, and friendly sports competitions. Thanks to the extraordinary efforts of the people who laid the foundations of the exchange programs, mutual understanding between our two cities has deepened and the circle of friendship has expanded. I would like to express my deep respect and gratitude to the Long Beach-Yokkaichi Sister City Association and all the other people concerned for their warm support and cooperation over the last half century.

In November 2013, the Yokkaichi delegation visited Long Beach as a part of the project commemorating the 50<sup>th</sup> anniversary. Together with Mr. Foster, the mayor of Long Beach, and Ms. Schelin, the president of the Long Beach-Yokkaichi Sister City Association, I concluded a new agreement to mutually affirm the strengthening of further exchanges by adding new fields, such as industry and tourism, and local community activities.

To conclude my greetings at this occasion of issuing a commemorative publication, I sincerely hope those exchanges between the two cities will be even more dynamic and the stronger ties between both cities will be developed over the next 50 years.



Bob Foster  
Mayor of Long Beach City

It is with great civic pride that the City of Long Beach and I congratulate you on the successful celebration of the 50<sup>th</sup> Anniversary of the founding of our Sister City relationship.

The Sister Cities of Yokkaichi and Long Beach have benefited culturally, economically and educationally from the long term, friendly and close relationship shared by our cities and our citizens. Through the exchange of students, physicians and teachers, our two cities have lived out the promise of the International Sister City motto of “Peace through International Understanding.”

It is with the greatest honor and appreciation I proudly recognize the 50<sup>th</sup> Anniversary celebration confirming the strong commitment the sister cities of Long Beach and Yokkaichi have to the future of this valuable program.

ロングビーチ市長  
ボブ フォスター

私は両市の姉妹都市提携50周年を祝し、市民を代表し、お祝いを述べることを非常に誇りに思います。

四日市市とロングビーチ市の姉妹都市は、両市およびその市民によって長年にわたり友好的で親密な関係が築かれ、お互いに文化、経済、教育などの分野で恩恵を受けてきました。学生、医師、教師の交流・交換を通して、私たち両市は「国際理解を通して平和を」という国際姉妹都市スローガンの実現を図ってきました。

最高の名誉、誇りと感謝の気持ちを込めて50周年のお祝いを申し上げます。そして、この価値あるプログラムの未来に向けて、ロングビーチ市は、四日市市の姉妹都市として強く関わり、貢献することをお約束いたします。



Jeanette Schelin  
President, Long Beach-Yokkaichi Sister City Association

As President of the Long Beach-Yokkaichi Sister City Association (LB-YSCA) it is gratifying to reflect on the recent celebration of the 50<sup>th</sup> Anniversary of our Sister City relationship. True to the ideals of Sister City International, inaugurated by President Dwight D. Eisenhower in 1956, the reciprocal delegations hosted by each city in the fall of 2013 represented a common commitment to the mission of peace, friendship and mutual support through people to people diplomacy.

On behalf of the Long Beach Delegation, I commend Mayor Tanaka, Speaker Doi and the political, civic, business and educational leaders of Yokkaichi, as well as its citizens at large, for the gracious hospitality extended to our delegates. Through visits to city agencies, schools, businesses, and arts organizations we enjoyed learning more about Yokkaichi, its geographic beauty, proud history, economic vitality, and cultural diversity.

The friendship of the people of Yokkaichi is a gift we hold dear as we pledge to work together in support of cultural exchange, youth leadership and economic development into the 21st century. Through this mutual support, Yokkaichi and Long Beach will remain great places to live, to work and to visit.

ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会 会長  
ジャネット シュリーン

ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会 (LB-YSCA) 会長として、このほど、姉妹都市提携50周年をお祝いたしたことを、今、思い返すのはこの上ない喜びであり、とても楽しいことです。2013年秋、両市の代表団の相互訪問は、1956年ドゥワイト・D. アイゼンハワー大統領によって始められた国際姉妹都市の理想に基づいて、「市民から市民への外交を通し、平和、友好、お互いへの支援に関わるという使命」を実現することができました。

田中市長、土井議長、行政、議会、ビジネス界、教育界のリーダーの方々をはじめ、広く一般市民のみなさんによる、私たち代表団への素晴らしいおもてなしに対し、ロングビーチ市代表団を代表し、心よりお礼申し上げます。市の諸機関、学校、企業、美術関連工房への訪問を通して、私たちは四日市の地理的美しさ、誇り高い歴史、経済的活力、文化的多様性を楽しく学ばせてもらいました。

四日市のみなさんの友情を大切な贈り物として胸に秘め、私たちは21世紀に向け、文化交流、若者のリーダー育成、経済発展と一緒に支援することを誓います。この相互支援を通し、四日市市とロングビーチ市は、市民のみなさんが生活し、働いたり、訪問したりする素晴らしい場所であり続けるでしょう。



# 四日市市のプロフィール

## Yokkaichi Profile



十四川の桜並木  
Cherry blossoms along Jyushigawa River



鯨船行事  
Kujira-bune Gyoji (whale boat event)



水沢の茶畑  
Suizawa Tea Plantations



四日市港ポートビルから見たコンビナート夜景  
Night view of petrochemical complexes from Yokkaichi Port Building

■面積／205.58km<sup>2</sup>  
■人口／313,062 人  
(2014年2月1日現在)  
■月別平均気温／最高 30.9℃ (8月)  
(1981～2010年平均値、気象庁) 最低 -0.3℃ (1月および2月)  
■月別平均降雨量／最大 254.7mm (6月)  
(1981～2010年平均値、気象庁) 最小 46.5mm (12月)



■Area : 79.37 sq mi.  
■Population : 313,062 (as of Feb. 1, 2014)  
■Average monthly temperature (average 1981-2010) :  
Highest 87.6°F (Aug.), Lowest 31.5°F (Jan. & Feb.)  
■Average monthly rainfall (average 1981-2010):  
Highest 10.03 in. (June), Lowest 1.83 in. (Dec.)

## 〈歴史〉

四日市の名は毎月4のつく日に定期市が開かれたことに由来します。その名は既に15世紀後半の文献に記されています。日本の東西を結ぶ交通の要衝にあり、江戸時代には幹線・東海道の有数な宿場町として栄えました。港を持ち海上交通も盛んでした。

1897(明治30)年に市制を施行。1950年代には、わが国初の石油コンビナートを形成するなどをして発展、今日も商工業が盛んな産業都市として活力にあふれています。

## History

The city's name (Yokkaichi) originated from a market held on dates with a 4 (e.g. 4<sup>th</sup>, 14<sup>th</sup>, 24<sup>th</sup>). The labelling of Yokkaichi has been documented as early as the 15<sup>th</sup> century. During the Edo period, Yokkaichi prospered as a main trading center between eastern and western Japan on the Tokaido Road. Organized as a city in 1897, Yokkaichi prospered as an industrial center with a petrochemical complex in the 1950's. It is still a very active city through its commerce and industry.



## 〈自然〉

西に鈴鹿の山々、東に伊勢湾に挟まれた四日市は豊かな自然に恵まれています。春は各所で桜が咲き誇り、夏は吉崎海岸にハマヒルガオの花が広がり、ウミガメも産卵に訪れます。秋には山々が紅葉に染まります。ふれあい牧場や伊坂ダムサイクルパーク、溪谷・宮妻峡など自然との触れ合いを満喫できる名所も随所にあります。

## Nature

Yokkaichi is rich in nature and is located between the Suzuka mountain range on the west side and Ise Bay on the east side. In the spring, cherry blossoms bloom throughout the city. In summer, *hamahirugao* flowers spread across Yoshizaki Coast where sea turtles come to lay eggs. In autumn, the mountains are covered with rich red foliage. There are many beautiful spots such as Dairy Fureai Farm, Isaka Dam Cycle Park, and Miyazuma-kyo Valley.

伊坂ダムサイクル広場  
Isaka Dam Cycle Park



日永の追分 (三重県指定史跡)  
Hinaga no oiwake(forked road, historic monument of Mie prefecture)

## 〈文化〉

古くから栄えてきた四日市には各所で伝統文化が脈々と受け継がれ、“鯨船行事”“大念仏”“お諏訪おどり”などの行事が今日もその伝統を守りながら繰り広げられています。歴史的な絵画、彫刻、建造物など国や県指定の文化財も数多く残されています。

また、市立博物館や市文化会館では、さまざまな展示やコンサートなどが催され、多くの市民が楽しんでいます。

四日市市文化会館  
Yokkaichi City Cultural Hall



## Culture

Yokkaichi has prospered from ancient times. There are various traditional events such as Kujira-bune Gyoji (whale boat event), Dainenbutsu (praying with drums and a gong) and Osuwa Odori (Osuwa dance). These events are still held in traditional fashion. There are also many national and prefectural cultural assets such as pictures, sculptures, and architecture. Yokkaichi's citizens can enjoy numerous exhibitions and concerts held at the Yokkaichi Municipal Museum and Yokkaichi City Cultural Hall, respectively.

## 〈産業〉

四日市の臨海部には石油化学工業が集積、内陸部には自動車関連や電機、液晶、半導体などの企業が多数立地しています。その製造品出荷額は国内自治体ではトップクラスを誇り、



石油コンビナート  
Petrochemical complexes

全国有数の産業都市として発展しています。

また、県内最大の商業都市としてのにぎわいもみせています。農業では全国屈指のお茶の産地として知られています。

## Industry

There are many enterprises, such as petrochemical complexes along the coastal region of Yokkaichi, as well as numerous electric, automobile, liquid crystal and semi-conductor enterprises inland. Yokkaichi is one of the biggest industrial cities in Japan, the largest commercial city in Mie Prefecture, and the amount of its output is in the top class of domestic production. As for agriculture, Yokkaichi is known as an expansive green tea producing district.

## 〈港〉

四日市港は1899(明治32)年、外国との貿易ができる開港場に指定され、中部圏を代表する国際貿易港として発展してきました。その貿易額や外資コンテナの取扱量・個数は全国でもトップ10に入る規模を誇ります。港周辺では四日市港ポートビルや石油コンビナートの夜景など、魅力のスポットに多くの人が訪れます。

四日市港の夕景  
Twilight of Yokkaichi Port



## Port

Yokkaichi Port was designated as an overseas trading port in 1899 and has since prospered as an international port in Japan's central district. The amount of its trading, the volume and number of foreign container cargo handled are in the top ten of domestic ports. Many people visit attractive spots around Yokkaichi Port such as Yokkaichi Port Building and enjoy the night view of the petrochemical complexes.



ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会から寄せられたロングビーチ市の紹介です。  
日本語での紹介は9、10ページをご覧ください。



Long Beach downtown (ロングビーチのダウンタウン)



Trio 2011 in Yokkaichi (2011年四日市来訪のトリオ)



Queen Mary (クイーンメリー号)



The Pike at Rainbow Harbor (ウォーターフロントにある娯楽施設の集まった地域)



Torii in Yokkaichi Friendship Garden (四日市フレンドシップガーデンにある鳥居)



The City of Long Beach – Long Beach, with a population of approximately 465,000, covers 52 square miles in southwest Los Angeles County and is the seventh largest city in California. It has some of the best shoreline, marinas and beaches in the U.S., and a superb climate moderated by pleasant ocean breezes. Long Beach receives an average of 345 days of sunshine every year. With 11 miles of beaches, 64 miles of bikeway and walking trails, and three marinas with more than 3,500 boat slips. The City is the epitome of the easy, breezy lifestyle that can only be found in Southern California.

Long Beach is recognized as the home of the Queen Mary, the Aquarium of the Pacific, the Long Beach Grand Prix, and America's cargo gateway to the Pacific Rim through the Port of Long Beach (the Nation's second business container port), home to one of the world's most environmentally safe offshore oil operations and numerous major business and commercial enterprises.

Ideal Strategic Location Close to Everything - Long Beach is situated on 50 square miles of prime real estate flanking a generous 11-mile coastline located squarely between Los Angeles and Orange County. This community is one of the most ideal strategic spots in the world for international trade, regional commerce, new and innovative technology, and an unparalleled lifestyle just a short drive away from mountains, deserts and, of course, the beach.

Long Beach has been recognized by USA Today as the most diverse city in the United States - one of the City's strongest assets. The City's ethnic breakdown is approx. 40% Hispanic, 29% White, 14% Black, 13% Asian, and 4% all other ethnicities.

Long Beach is a full-service city providing customary municipal services through departments such as police, fire, public works, library and parks and recreation, a leading deep water port, offshore and onshore oil production, gas utility, water utility, commercial airport, public health department, convention and entertainment center, two historic ranchos, three marinas and

five municipal golf courses. It is strategically located in the Southern California basin less than a 30-minute drive to Los Angeles and Orange County business centers.

City Government - Long Beach was originally incorporated in 1888. After a short period of disincorporation, it was reincorporated in 1897. Since 1921, Long Beach has been governed as a charter city and operates under the council-manager form of government. The Council includes a Mayor, elected at large, and nine (9) council members elected by districts for four-year terms. Council appoints a City Manager who manages the day-to-day affairs of the City. The City has over 5,000 employees and a total budget of \$2.8 billion (\$395 million in the General Fund).

A tourist destination with an Oceanside convention center, downtown retail and entertainment complexes, first-rate hotels, and fine dining options, these attractions have transformed the city into an authentic destination on its own. The City embodies urban living at its highest perfection: a place where people can live, work, shop and act like a tourist in their very own backyard! The City's Long Beach Transit Department connects its residents to destinations along with Earl Burns Miller Japanese Garden, galleries and theaters, and special events such as art walks, farmer's markets and historic tours. Getting to Long Beach is easy and affordable, thanks to an award winning Long Beach Airport. Four commercial airlines offer direct flights to major hubs and key cities in the U.S., providing convenient travel to more than 300 destinations.

Carnival Cruise ships call Long Beach home, delivering upwards of 300,000 visitors annually to our shoreline. Visitors and locals also share a love for Long Beach culture. Long Beach Symphony, Long Beach Opera, Long Beach Museum of Art, Long Beach Museum of Latin American Art, International City Theater, Long Beach Playhouse and Musical Theatre West are just a few of the offerings that keep social calendars brimming year-round.

A Southern California Lifestyle Worth Preserving - Long

Beach has more than 100 neighborhoods, beneficiaries of a lifestyle worth preserving, a lifestyle that includes excellent public education. Known for its award-winning, seamless education at all levels, Long Beach was named the best large urban school district in the nation by the Broad Foundation. Long Beach City College offer its students 208 degree and certificate programs, with more than 1,000 courses of study to select from; while the California State University, Long Beach, the second largest university in the state, awards nearly 6,000 degrees each year.

Energized, Diverse Economy - With a wealth of international trade firms, aerospace jobs, and a highly respected health care industry, Long Beach is a magnet to highly skilled professionals. Sizeable investments in major developments have stimulated exponential growth in tourism and retail. And the business services sector is robust. Long Beach boasts nearly 210,000 jobs, and more are in evidence daily. With many thousands of graduates pouring out of the city's colleges annually, Long Beach is generating the labor it needs to succeed well into the future.

The Long Beach Public Library - operates 11 neighborhood branches throughout the community in addition to a main library downtown. These centers for literacy, education, information and recreation provide a broad array of programs and services that link people with the transforming power of knowledge. Long Beach Parks, Recreation and Marine

enhances the quality of community life with parks, open spaces and beaches that provide places to play, stay fit and enjoy the outdoors. The department satisfies the leisure interests of our diverse community with recreational and educational classes, programs, sports and cultural events for all ages, and is committed to the preservation of our natural environment.

Good Government Maintaining Public Health and Safety, Law and Order - The success of every community is dependent on the feeling of safety and well being of its residents. These departments effectively enforce the law, provide emergency services and address community-based health concerns. The Long Beach Police Department, utilizing a philosophy of

community-oriented public safety, is committed to rapid law enforcement, community engagement, and collaborative partnerships to develop innovative and effective solutions to neighborhood and community-wide problems.



Sister Cities of Long Beach Inc. - The City's Sister City Program continues to thrive with six international cities calling Long Beach home. Long Beach has enjoyed a rich history of Sister City relationships spanning 50 years of growing programs with cities on five continents. Long Beach first became

involved in the Sister City International Program in 1963 when the City of Long Beach and the City of Yokkaichi, Japan signed documents designating Yokkaichi and Long Beach as the Cities first official Sister City.

Sister Cities of Long Beach's 50 years of cultural and educational programs, exchanges, trade and business opportunities take place in all areas of the Long Beach community - sports, art, culture, education, government and business - all contributing to Sister City International's mission of people-to-people, cross-cultural programs opening dialogue and understanding for all involved. The City's six active sister cities represent: Yokkaichi, Japan; Qingdao, China; Sochi, Russia; Manta, Ecuador; Mombasa, Kenya; Phnom Penh, Cambodia; and continue to be a source of economic impact, culture, education and people-to-people experiences in each country represented, that create memories and change lives. The City remains committed to these programs and the community from the local school district, colleges and universities, entertainment businesses, conventions and visitors, continue to grow and benefit from each Sister City Program.

Yokkaichi Sister City recently hosted a 50th Anniversary Celebration receiving a delegation to Long Beach. For an enjoyable look at the festivities and events, please visit the Long beach Yokkaichi Sister City website at: <http://www.longbeach-yokkaichi.org>. For additional information on Sister Cities of Long Beach Programs, visit: [www.sistercitiesoflongbeach.org](http://www.sistercitiesoflongbeach.org).

*Altogether, we are better and our international ties bring the world closer each day.*



# Long Beach Profile

ロングビーチ市のプロフィール



ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会から  
寄せられたロングビーチ市の紹介です。  
英語での紹介は7, 8ページをご覧ください。

## ロングビーチ市

ロングビーチ市はロサンゼルス郡の南西に位置し、面積 52 平方マイル (133km<sup>2</sup>)、人口約 465,000 人の、カリフォルニア州では第 7 番目に大きな都市です。

アメリカでも有数の美しさを誇る海岸線、マリーナ、砂浜が広がり、太平洋からの心地よいそよ風が温暖な気候をもたらし、晴天日は年間平均 345 日にもなります。11 マイル (17.6km) 続く砂浜には、64 マイル (102.4km) にわたる自転車道と散策道、3,500 隻余のヨット、クルーザーなどが係留できる 3 つのマリーナがあります。そこでは、ゆったりとして、陽気な南カリフォルニアならではの典型的なライフスタイルが繰り広げられています。

当市はクイーン・メリー号 (かつての豪華客船) の母港として、また、太平洋水族館やロングビーチ・グランプリ (車の市街地レース) 開催で知られています。さらに、環境面では世界で最も優れた油田の一つとされる沖合い油田や、全米 2 番目の規模を誇るコンテナ港で、環太平洋のアメリカ貨物輸送の玄関口でもあるロングビーチ港があり、多くの主要企業がビジネスを展開する拠点になっています。

## 近隣にすべてが整う理想的で、戦略的なロケーション

当市はロサンゼルスとオレンジ郡との間の 11 マイル (17.6km) あまりの海岸線に沿って、およそ 50 平方マイル (128km<sup>2</sup>) にわたる恵まれた土地に広がっています。この地域は海外貿易や地域産業、先進の科学技術分野において、世界でも有数の理想的かつ、戦略的な地域とされています。また、少し車を走らせるだけで、山々や砂漠、海岸など変化に富む光景が広がり、他地域ではみられないような暮らしが送れます。

また、全米で最も人種的に多様な都市 (全国紙 USA Today による) として知られており、これが当市にとって、大きな財産の一つになっています。その人口構成は、ヒスパニック系 40%、白人 29%、黒人 14%、アジア系 13%、その他 4%となっています。

市による市民サービスの提供は広範にわたり、警察、消

防、公共事業、図書館、公園、レクリエーション、港湾、沖合い・陸上石油生産、ガス・水道、商業空港、公衆衛生、コンベンション・娯楽センター、歴史を誇る 2 つの牧場、3 つのマリーナ、5 つのゴルフコースなどの部門に及びます。

南カリフォルニア盆地にある当市はロサンゼルスやオレンジ郡のビジネスセンターまで車で 30 分以内にあり、ビジネスを展開するには、戦略的に理想の地域といえます。

## ロングビーチ市の行政

ロングビーチ市は 1888 年に市制を施行しました。以後、短期間、市制を解いた後、1897 年に再び市となりました。1921 年からは、特許都市 (独自に定めた憲章 (チャーター) を下に行政を進めることを認められた都市) として、評議会―管理者・管財人型の行政組織の下に運営されています。評議会は市全域の市民により選出される任期 4 年の市長と、各選挙区市民により選出される 9 人の市議会議員で構成されています。そして、評議会は市の日常業務を管理する市管理者を任命します。市職員は 5,000 人以上、市予算は 28 億ドル (一般基金 3 億 9,500 万ドル) です。

## 観 光

オーシャンサイド・コンベンション・センターやダウタウンのショッピング娯楽地区、高級ホテル、多彩な味が楽しめるレストランなどの魅力的な観光資源によって、街全体が本格的な観光地の様相に変わりました。この街の暮らしでは、自宅の周辺で買い物が楽しめ、また、観光客のような気分も満喫できます。

市の交通部門が運営する交通網は充実しており、公共交通機関を利用して、アール・バーンズ・ミラー日本庭園や美術館、劇場などを訪れたり、美術散策やファーマーズマーケット、歴史ツアーのようなルート散策が楽しめます。

ロングビーチ空港は優れた空港として表彰されるほど利便性が高く、当市へは空路を利用し、容易に手ごろな費用で来ることができます。この空港から 4 つの航空会社が全米中の主要なハブ空港や都市へ直行便を運行し、手軽に 300 以上の目的地へ飛ぶことができます。カーニバル・

クルーズ船はロングビーチを母港としており、年間 30 万人以上の観光客がこの船を利用し当市を訪れます。

また、文化的な催しは、観光客にも地元の人にも人気があります。ロングビーチ交響楽団やロングビーチ歌劇団、ロングビーチ美術館、ロングビーチ・ラテン・アメリカ美術館、インターナショナル・シティー劇場、ロングビーチ・プレーハウス、そしてミュージカル劇場ウエストが繰り広げる催しはロングビーチの文化的催し物のほんの一部であり、他にも、カレンダーに印を付けたいくなる催しがたくさんあります。

## 大切に守りたい南カリフォルニアのライフスタイル

当市には 100 以上の地域社会があり、そこでは独自のライフスタイルが大切に守り続けられています。その一つに優れた公共教育があります。当市の教育は、小中高校大学のすべてのレベルを通しての一貫性教育が表彰されるほどで、非常に充実していることで知られています。教育や科学などを支援するブロード基金からは全国優秀大都市教育区に選ばれました。

ロングビーチ市立大学では 208 の学位と修了証を授与し、1,000 以上の選択科目を開設しています。また、カリフォルニア州立大学ロングビーチ校は州で 2 番目の規模の大学で、毎年 6,000 ほどの学位を授与しています。

## 活発、多様な経済

当市には大資本の国際貿易会社、航空宇宙関連産業、保健医療産業などが立地しており、高度な技能を誇る専門家が集まってきています。また、主要な開発事業への大規模な投資で、観光産業や小売業が飛躍的に成長しました。ビジネス・サービス分野も活況を呈しています。当市にはおよそ 21 万もの雇用機会があり、さらに、毎日、新たな雇用が生まれています。また、市内の大学からの毎年何千人もの卒業生は、市の将来の発展のための大切な労働力になっています。

## ロングビーチ公共図書館部門

ダウタウンにある主要図書館に加え、地域には 11 の地区図書館があります。これらの図書館は教養、教育、情報、レクリエーションなどのセンターとして、市民の知識や能力の向上を目指した幅広いプログラムやサービスを提供しています。ロングビーチ・パーク・レクリエーション&マリーンは遊んだり、運動したり、体を鍛えたりする戸外で楽しむための公園で、開放的な空間や砂浜が広がり、地域の暮らしを一層充実させてくれるところです。

図書館管理部門では、レクリエーションや教育の教室やプログラムの開設、スポーツや文化的な催しなどの開催を通し、多様な地域社会のさまざまな年齢層が満足できるように取り組んでいるほか、自然環境の保全にも関わっています。

## 公共の保健と安全、法律と秩序の維持に努める行政

地域社会が良好に維持されているかどうかは、その地域の住民が、「安全である」とか、「快適で健康に過ごせている」と感じているかによって測れます。そのための関係部門では、効果的に法を施行し、緊急対応サービスを提供し、健康問題の解決にも取り組んでいます。警察部門は、地域社会に根ざす公共安全の考えの下に、隣近所や地域全般にわたる問題に対し、地域住民と力を合わせ、積極的に解決を図っています。

## ロングビーチ姉妹都市総括機関

ロングビーチ市は、過去 50 年間に、6 つの海外都市との姉妹都市関係を設立し、姉妹都市プログラムを通して、盛んに相互間の交流を進めてきました。当市と 5 大陸にある姉妹都市との半世紀にわたる姉妹都市提携の歴史とその成果は非常に輝かしいものです。

ロングビーチ姉妹都市総括機関の過去 50 年にわたる、文化や教育のプログラム、交流、貿易、ビジネス機会を通しての取り組みは、ロングビーチ地域社会のスポーツ、美術、文化、教育、行政、ビジネスなどのあらゆる分野に広がっています。異文化交流によって、それに関わるすべての人々の対話と理解が促進され、人と人を結ぶ姉妹都市の国際的使命への貢献につながっています。

1963 年に、当市では四日市市と最初の公式姉妹都市としての覚書に署名し、姉妹都市国際交流プログラムが始まりました。現在、当市の 6 つの姉妹都市は、日本国・四日市市、中華人民共和国・青島市、ロシア連邦・ソチ市、エクアドル共和国・マンタ市、ケニヤ共和国・モンバサ市、カンボジア王国・プノンペン市です。このような交流活動は、それぞれの国を代表して、経済的つながりや、文化や教育を通しての人から人への体験の源となり、一人ひとりの中に思い出を育み、人生をも変えるものとなっています。

当市がこれらのプログラムへの取り組みをさらに継続促進することで、地域社会や大学、エンターテインメント・ビジネスなどが成長したり、大規模な催しや来訪者が増加するなどの恩恵がもたらされます。

2013 年には、当市は四日市市と姉妹都市提携 50 周年の記念事業を行い、相互の都市を代表団が訪れました。その際の祝典や行事の様子はロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市のウェブサイト

<http://www.longbeach-yokkaichi.org> をご覧ください。

また、ロングビーチ姉妹都市協会のプログラムについては、<http://www.sistercitiesoflongbeach.org> をご覧ください。

このような国際的結びつきが、日ごとに、世界をより身近なものにし、私たちは人間としてさらに成長し続けることでしょう。



## 国境を越えて相互の理解を深める

姉妹都市提携は、主に第二次世界大戦後、国境を越えた人や文化、経済などの交流を通じて相互の理解を深め、国際親善と世界平和に役立てようと、広く世界の諸都市で結ばれるようになりました。

## 四日市でも高まる海外への関心

本市でも1957年（昭和32年）、市民の間に文化的な生活の質向上のため、知識や関心を国際的なものにしようとする気運が高まり、外国への注目が集まり始めました。

また、市立図書館では外国雑誌や洋書を読む運動が続けられており、この取り組みを通じてアメリカ文化センター（名古屋市、現名古屋アメリカンセンター）と密接な関係が生まれ、同センター館長ボハセック氏が来訪し、当時の吉田勝太郎市長と懇談した席上、市民の海外への関心を高める有効な手段として姉妹都市提携が話題に上りました。

## 共通点が多い2つの都市

その後、本市では、姉妹都市提携に関しての調査研究を進め、以下の3点を主に候補都市の選定が行われました。

- 人口が30万人から40万人の都市であること
- 港を中心とした商工業都市であること
- できれば太平洋岸の都市であること

その結果、都市として性格がよく似たロングビーチ市が、以下の理由などで候補として選ばれました。

- お互いに太平洋を挟んで充実した業容を誇る港を持ち、外航船により結ばれている
- 石油を主体とした近代工業の都市で、市の発展速度が非常に速い
- 既に都市提携ができている名古屋市とロサンゼルス市に対して、四日市市とロングビーチ市の関係が非常によく似ている
- ロングビーチ市付近には、富田や楠、鈴鹿などの出身者が相当数移住しており、親近感がある

そのほか、地形も外観的にも両市は共通点が多くみられます。



ロングビーチ市議会で、満場一致で姉妹都市提携が議決され、喜びあう両市長

Both mayors are delighted at the resolution for the sister city affiliation being unanimously passed by the Long Beach city council

以上のようなことから、本市は1961年（昭和36年）8月、ロングビーチ市に姉妹都市提携の申し入れをしたところ、ウェード市長から四日市市の提携申し入れを歓迎する旨の連絡が入り、同年11月にはウェード市長が四日市市を訪問されました。

## 提携に至るまでの道のり

1962年（昭和37年）5月に、ロングビーチ市との提携促進を目的とした四日市市都市提携親善協議会結成準備会を発足させ、11月に四日市市都市提携親善協議会を開催、提携に向けての活動を開始しました。

1963年（昭和38年）2月、ロングビーチ市において、在米三重県人クラブ（県人会）、南カリフォルニア日系商工会議所の主催により、ウェード市長、市議会議員、港湾関係者が招かれた「四日市市・ロングビーチ市親善の夕食会」が開催され、提携促進が図られました。

同年5月、四日市都市親善協会を開催し、来日中の南カリフォルニア日系商工会議所、在米三重県人クラブ役員を招いて今後の親善方法について懇談するとともに、席上ウェード市長から託された四日市市長への書簡が渡され、同時に四日市市長の返書が託されました。

同年9月には、四日市市長がロングビーチ市を訪問し、米国時間9月23日ウェード市長が四日市市と姉妹都市提携を公式発表。24日、ロングビーチ市議会において全会一致で都市提携が議決されました。

それに続いて、10月7日、本市で開かれた臨時市議会において、ロングビーチ市との姉妹都市提携が議決され、正式に提携が成立しました。

## Deepen understanding with each other across borders

Sister city relationships were extended to cities around the world especially after World War II. The goal was to create global friendship and world peace through cross-cultural understanding and exchange of people, culture and business across national borders.

## Developing overseas interest in Yokkaichi

In 1957, an interest in international knowledge to improve the quality of cultural lifestyles developed among Yokkaichi citizens. At the same time, there was a movement at the Yokkaichi Municipal Library to read foreign books and magazines.

This led to the development of Yokkaichi's relationship with the American Culture Center (present-day Nagoya American Center). The Center's chief, Mr. Bohaseck, visited Yokkaichi Mayor Katsutaro Yoshida, and discussed the topic of the sister city relationship to expand citizens' interest in foreign countries.

## Many common points between the two cities

Thereafter, Yokkaichi began research on creating a sister city relationship. The city's proposal included three main points:

- A population of 300,000 to 400,000
- A commercial and industrial city with a seaport
- Preferable location along the Pacific coast

After a long deliberation, Long Beach was chosen for the characteristics listed below:

- Both cities face the Pacific Ocean and have vibrant seaports connected to major sea routes.
- Both cities were modern industrial cities in connection to petroleum undergoing rapid development.
- The situation between Yokkaichi and Long Beach was similar to the sister city relationship already established between Nagoya and Los Angeles.
- Since there were many Japanese from Tomida, Kusu,

and Suzuka who had migrated to areas around Long Beach, there was already a sense of connection between the two cities.

In sum, both cities have many common geographical features and city sceneries.

## The course of developing the relationship

Yokkaichi offered a sister city proposal to Long Beach in August, 1961. Mayor Wade responded by welcoming the proposal and visiting Yokkaichi in November of that year.

In May 1962, Yokkaichi City organized an inaugural preparation party of the Yokkaichi City Affiliation Friendship Association. In November, the Yokkaichi City Affiliation Friendship Association was held and action for an affiliation began.

In February 1963, a Yokkaichi-Long Beach friendship dinner party was held by an association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture and the Chamber of Commerce and Industry of Japanese descent in southern California. Mayor Wade was invited along with city council members and persons concerned with the harbor in Long Beach with the goal of attempting to improve the affiliation.

In May 1963, the Yokkaichi City Friendship Association meeting was held and members of the Chamber of Commerce and Industry of Japanese descent in southern California and the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture were invited.

Members discussed ways to continue the friendship hereafter. At the meeting, the letter from Mayor Wade to Mayor Hirata was delivered along with the reply from Mayor Hirata.

In September 1963, Mayor Hirata visited Long Beach on the 23<sup>rd</sup> (U.S. time), Mayor Wade officially announced the establishment of a sister city affiliation with Yokkaichi.

On the 24<sup>th</sup>, a resolution for the sister city affiliation was unanimously passed at the Long Beach council.

On October 7<sup>th</sup>, an extraordinary session at the Yokkaichi city council was held and the sister city affiliation with Long Beach was approved. They concluded the official agreement of the affiliation.

姉妹都市提携を記念してロングビーチ市から贈られた石油ポンプ（1965年、四日市市での贈呈式）

The oil suction pump presented by Long Beach City as a memory of the sister city affiliation(The ceremony of the presentation in Yokkaichi in 1965)



姉妹都市提携を記念してロングビーチ市のリンカーン公園に設けられた四日市ガーデン

Yokkaichi Garden made at Lincoln Park in Long Beach as a memory of the sister city affiliation



四日市市は、国際親善などのため、本市の賓客として来訪した外国人または本市に特に関係の深い外国人に対し、四日市市特別名誉市民の称号を贈り、その功績を顕彰しています。

両市の親善に多大なご尽力をいただいたロングビーチ市の8名の方に、その功績を称えて四日市市特別名誉市民の称号を授与しました。



Mr. Robert W. Pierce  
1913 -1995, Awarded on Oct. 16, 1993

ロバート・ピアス氏  
1913年～ 1995年 平成5年10月16日贈呈

元姉妹都市協会会長および顧問。1969～1992年までの長きにわたり、姉妹都市協会委員として、両市の交流発展に多大な貢献をされた。

Former President of the Sister City Association and Advisor  
From 1969 to 1992, he contributed greatly to the development of the various exchange programs between the two cities as a committee member of the association.



Dr. John E. Kashiwabara  
1921-2010, Awarded on Nov. 8, 1998

ジョン・カシワバラ氏  
1921年～ 2010年 平成10年11月8日贈呈

元ロングビーチ港湾委員会理事長。姉妹都市協会の創設時からの委員として、長年にわたり本市との姉妹都市交流事業に携わる。特に2002年から毎年継続されている、市立病院の医師による医療交流における功績は非常に大きい。

Former President of the Port of Long Beach-Harbor Commission  
He was a committee member from the foundation of the Sister City Association, and engaged in exchange projects between the two sister cities for many years. His achievements included the establishment of the physician exchange programs at hospitals in Yokkaichi and Long Beach.



Mr. Thomas J. Clark  
1926-, Awarded on Nov. 8, 1998

トーマス・クラーク氏  
1926年～ 平成10年11月8日贈呈

元ロングビーチ市長。ロングビーチ市当局として各周年事業をはじめとする交流事業の実施に尽力された。本市への訪問は4回を数え、1983年の20周年記念の際にはロンビーチ公園やロングビーチ通りの命名式に参列するなど、両市の親善に貢献された。

Former Mayor of Long Beach  
He contributed to various exchange programs and every anniversary project as a city officer in charge. He visited our city four times. On the 20<sup>th</sup> anniversary of our sister city affiliation, he strengthened the Yokkaichi-Long Beach bonds by conducting a special ceremony and naming an area in a park and a street as "Long Beach Park" and "Long Beach Promenade".



Dr. Beverly O'Neill  
1931-, Awarded on Oct. 20, 2007

ビバリー・オニール氏  
1931年～ 平成19年10月20日贈呈

元ロングビーチ市長。1997年の市制百周年記念祭典開催時に来市、さまざまなイベントに参加し、事業を成功に導かれた。また、同年ロングビーチ市で開催されたジャパンウィークの主催者として、四日市ブースや四日市ナイトに積極的に協力、米国での本市PRに貢献された。

Former Mayor of Long Beach  
At the ceremony to commemorate the 100<sup>th</sup> anniversary of Yokkaichi City organization in 1997, she visited our city and participated in various events leading to the success of projects. Further, she hosted Japan Week held in Long Beach the same year, and cooperated actively in the Yokkaichi Booth and during Yokkaichi Night, thus contributing greatly to the promotion of Yokkaichi in the United States.



Ms. Eunice N. Sato  
1921-, Awarded on Nov. 8, 1998

ユニス・サトウ氏  
1921年～ 平成10年11月8日贈呈

元ロングビーチ市長。1997年の市制施行百周年記念祭典開催の際に来市するとともに、ロングビーチ・ジュニアコンサートバンドの記念祭典での演奏実現に尽力するなど、長年にわたり両市の交流に貢献された。

Former Mayor of Long Beach  
She visited Yokkaichi in 1997 and attended the ceremony to commemorate the 100<sup>th</sup> anniversary of the Yokkaichi City organization. She was a key person in the planning of musical performances by the Long Beach Junior Concert Band at our 100<sup>th</sup> Anniversary Festival. She also made a great contribution to exchange programs between the two cities over many years.



Ms. Jeanne M. Karatsu  
1933-, Awarded on Nov. 8, 1998

ジニー・カラツ氏  
1933年～ 平成10年11月8日贈呈

元姉妹都市協会会長。各種事業の担当として交流の推進役を担う。元教師として、両市の文化・教育交流に多大な貢献をされ、特に英語指導員招請事業の継続と発展への功績は大きい。

Former President of the Sister City Association  
She developed and promoted various exchange programs. As a former teacher, she made great contributions to cultural and educational exchange programs. She should be particularly recognized for her great achievement in the continuation and development of the Yokkaichi English Fellows Program which invites English instructors.



Mr. Paul S. Mandeville  
1944-, Awarded on Oct. 20, 2007

ポール・マンデヴィル氏  
1944年～ 平成19年10月20日贈呈

元姉妹都市協会会長。各種交流事業の責任者として、資金調達をはじめ、月刊広報の作成や訪問団の送迎にいたるまで協会活動の運営において重要な役割を担うとともに、両市の交流の推進に大きく貢献された。

Former President of the Sister City Association  
He was in charge of various exchange programs between the two cities and made great contributions to promote them by raising funds, issuing monthly publications, and playing a concrete role in running activities in the Sister City Association, such as greeting delegations at, or taking them to, designated locations.



Mr. Michael E. Vaughn  
1946-, Awarded on Oct. 18, 2013

マイケル・ボーン氏  
1946年～ 平成25年10月18日贈呈

前姉妹都市協会会長。ロングビーチ市当局との連絡調整をはじめ、両市の交流事業において、ホームページや機関紙の製作など、事業のPR活動に尽力された。

Former President of the Sister City Association  
He made contacts and coordinated job assignments with the appropriate Long Beach authorities, and contributed to exchange programs by promoting the projects, creating web pages, and issuing sister-city bulletins.



### 1963 (昭和38年)

- 10月 ロングビーチ港湾委員長デービス氏来訪
- 11月 ウェード市長とソロモン市議会議員が本市を正式訪問(写真下)
- 12月 ウェード市長のメッセージ伝達のため、米国第7艦隊ベイ・フィールド号が四日市港に入港
- Oct. A visit by Mr. Davis, the president of the Port of Long Beach – Harbor Commission
- Nov. Mayor Wade and Mr. Solomon, a city councilman, made a formal visit to Yokkaichi. (photo below)
- Dec. The U.S. Seventh Fleet's Bay Field arrived in Yokkaichi Port to transmit a message from Mayor Wade



### 1964 (昭和39年)

- 4月 在米三重県人会の田中平治郎氏来訪
- 5月 ロングビーチ市極東視察団38名来訪
- 6月 ロングビーチ港湾委員長デービス氏一行来訪
- 7月 ミス・アメリカ、ミス・ロングビーチ両嬢が来訪
- 8月 平田市長一行がロングビーチ市を訪問し、四日市ガーデン開園式(写真右上)と合同都市提携委員会に出席
- 11月 姉妹都市提携委員でロングビーチ・カリフォルニア州立大学教授のワナー博士来訪
- Apr. A visit by Mr. Heijiro Tanaka from the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture
- May A visit by 38 members from the Long Beach Far Eastern inspection group
- June A visit by Mr. Davis, the president of the Port of Long Beach-Harbor Commission and his party
- July A visit by Miss America and Miss Long Beach
- Aug. Mayor Hirata and his party made a visit to Long Beach to participate in

the opening ceremony of Yokkaichi Garden (photo below) and the joint sister city affiliation committee

Nov. A visit by Dr. Warner, a member of the sister city affiliation committee and a professor at California State College at Long Beach



### 1965 (昭和40年)

- 3月 米国第7艦隊ティラムック号、都市提携記念品の「神輿(みこし)」運搬のため四日市港に入港し、引き渡し式を挙行
- 8月 平田市長一行が「神輿」贈呈式に出席のためロングビーチ市を訪問(写真下)
- 8月 高校生2名、教師1名を市代表としてロングビーチ市に派遣(第1回トリオ派遣)
- 11月 ロングビーチ市から都市提携記念品の「石油汲み上げポンプ」が届き、贈呈式に出席のため同市親善使節団来訪

- Mar. The U.S. Seventh Fleet's Tillamook arrived at Yokkaichi Port to transport the sister city affiliation memento 'Mikoshi' (portable shrine) and to participate in the transfer ceremony
- Aug. Mayor Hirata and his party visited Long Beach to participate in the ceremony of the 'Mikoshi' presentation (photo below)
- Aug. Two high school students and a teacher were dispatched as Yokkaichi representatives (the 1st of the Trio dispatch)
- Nov. Yokkaichi received an oil suction pump as a commemorative memento of the sister city



affiliation. The Long Beach goodwill mission visited to participate in the presentation ceremony

### 1966 (昭和41年)

- 5月 ロングビーチ港湾委員、ミス・ロングビーチ港、ミス・アメリカ一行来訪(写真下)
- 5月 ロングビーチ仏教会一行16名来訪
- 7月 ロングビーチから高校生2名、教師1名来訪(第1回トリオ受け入れ)
- May A visit by a member of the Port of Long Beach-Harbor Commission, Miss Port of Long Beach and Miss America (photo below)
- May A visit by 16 members of the Long Beach Buddhist Society
- July A visit by two Long Beach exchange students and one teacher (the 1st Trio acceptance)



### 1967 (昭和42年)

- 5月 ロングビーチ市議会議員、港湾委員一行7名来訪
- 7月 第2回交換学生・教師を派遣
- 8月 市制70周年記念としてウェード市長から親書と記念品(電波時計)の寄贈
- ウェード市長夫妻とビショップ商工会議所会頭夫妻一行来訪(写真右ページ上)
- 12月 故平田前市長の胸像建立に伴い、ウェード市長のメッセージ入り石碑が寄贈され除幕式を挙行
- May A visit by 7 members of the Long Beach city council and the Port of Long Beach-Harbor Commission
- July The 2nd dispatch of Trio members
- Aug. Mayor Wade presented a personal letter and radio clock as a memento to celebrate the 70th anniversary of the Yokkaichi City organization
- Nov. A visit by Mayor and Mrs. Wade and also Mr. Bishop, the president of the Chamber of Commerce and Industry, and his wife(photo right page above)
- Dec. Presentation of a stone monument

engraved with Mayor Wade's message held at the unveiling ceremony of a bronze statue of the late ex-mayor, Mr. Hirata



### 1968 (昭和43年)

- 7月 第2回交換学生・教師を受け入れ
- 9月 ロングビーチ市観光団54名来訪
- 10月 姉妹都市提携5周年を祝しウェード市長一行7名が来訪され、記念碑除幕式、記念式典に出席(写真下)
- 10月 市体育館落成を記念しロングビーチ親善交換写真コンクールとその写真展を開催し、終了後にロングビーチ市へ贈呈
- July The 2nd acceptance of Trio members
- Sept. A visit by 54 members of the Long Beach tourist party
- Oct. Mayor Wade and 6 of his members made a celebratory visit and participated in the unveiling ceremony of a monument and a commemorative ceremony (photo below)
- Oct. Held a photograph contest of the Long Beach goodwill exchange, and the photograph exhibition commemorated the completion of the city gymnasium. After the exhibition, the photographs were presented to Long Beach



### 1969 (昭和44年)

- 1月 四日市市で姉妹都市親善子ども風揚げ大会を開催(写真右上)



- 4月 姉妹都市提携委員長オースチン氏、同委員イケグチ氏来訪、合同都市提携委員会開催。同時に昨年開催の親善交換写真コンクールの表彰式を開催
- 5月 四日市青年会議所(JC)が国際親善児童画展の作品54点をロングビーチ市へ贈呈
- 7月 第3回交換学生・教師を派遣
- 10月 第10回日米市長および商工会議所会頭会議がロングビーチ市で開催され、市長一行6名訪問(写真下)
- Jan. Held a children's kite flying festival of sister city goodwill in Yokkaichi(photo above)
- Apr. Mr. Austin, the chairman of the Long Beach sister city affiliation committee, and Mr. Ikeguchi, a member of this committee, visited to participate in the joint sister city affiliation committee. The awards ceremony of the previous year's goodwill exchange photograph contest was held
- May The Yokkaichi Junior Chamber presented to Long Beach 54 works of the international goodwill children's picture exhibition
- July The 3rd dispatch of Trio members
- Oct. The mayor and five of his members visited Long Beach to participate in the 10th conference of U.S. and Japan mayors and chairmen of the Chamber of Commerce and Industry (photo below)



### 1970 (昭和45年)

- 3月 ロングビーチ商工会議所正副会頭、市議会議員一行40名来訪
- 4月 在米三重県人会の伊藤権作夫妻、

- 伊藤謙作夫妻来訪
- 5月 ウェード市長夫妻一行10名来訪
- 7月 第3回交換学生、教師を受け入れ
- 8月 第1回ロングビーチ親善通信水泳大会(記録交換)を開催し、1987年の第18回まで開催(写真下)
- 10月 在米三重県人会顧問の田中平治郎氏来訪

- Mar. A visit by 40 members including the president and vice-president of the Long Beach Chamber of Commerce and Industry and city council
- April A visit by Mr. Gonsaku Ito and his wife, along with Mr. Kensaku Ito and his wife from the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture
- May A visit by Mayor Wade and his wife and 8 of their members
- July The 3rd acceptance of Trio members
- Aug. Held the 1st Long Beach goodwill corresponding swimming competition with an exchange of the records. This event continued until 1987. (photo below)
- Oct. A visit by Mr. Heijiro Tanaka, an advisor of the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture



### 1971 (昭和46年)

- 7月 第4回交換学生・教師を派遣
- 10月 ウェード市長一行9名来訪(写真下)
- July The 4th dispatch of Trio members
- Oct. A visit by Mayor Wade and 8 of his members (photo below)





## 1972 (昭和47年)

- 7月 第4回交換学生、教師を受け入れ
- 10月 ロングビーチ市長一行、ミスインターナショナル世界大会出席のため来日し、本市を訪問
- July The 4<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- Oct. The Long Beach mayor and his party visited Japan to participate in the Miss International contest along with a visit to Yokkaichi

## 1973 (昭和48年) 10周年 10<sup>th</sup> Anniversary

- 6月 ロングビーチ商工会議所副会頭ラベル氏来訪
- 7月 第5回交換学生、教師を派遣
- 10月 ロングビーチ副市長一行4名来訪(写真下)
- 11月 在米三重県人会の伊藤権作夫妻、安藤夫人来訪
- 11月 姉妹都市提携10周年記念に助役一行22名派遣
- June A visit by Mr. Labelle, the vice-president of the Long Beach Chamber of Commerce and Industry
- July The 5<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Oct. A visit by the Long Beach deputy mayor and 3 of his members(photo below)
- Nov. A visit by Mr. Gonsaku Ito and his wife together with Mrs. Ando from the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture
- Nov. A dispatch of the deputy mayor and 21 of his members to participate in the 10<sup>th</sup> anniversary of the sister city affiliation



## 1974 (昭和49年)

- 7月 在米三重県人会の伊藤権作夫妻来訪
- 7月 第5回交換学生、教師を受け入れ
- 10月 ロングビーチ市議会議員クラーク夫妻、都市計画委員長ピアス夫妻一行5名来訪

- July A visit by Mr. Gonsaku Ito and his wife from the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture
- July The 5<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- Oct. A visit by 5 members including Mr. Clark, a city councilman, his wife and Mr. Pierce, the chairman of urban planning, and his wife

## 1975 (昭和50年)

- 5月 ロングビーチ市から市立図書館へ英文図書3,134冊寄贈
- 7月 四日市YMCAの第1回交換学生一行11名、ロングビーチ市を訪問
- 7月 第6回交換学生・教師を派遣
- 9月 クラーク市長夫妻一行9名来訪(写真下)
- 10月 市立図書館からロングビーチ市立図書館へ図書121冊寄贈
- 11月 前ロングビーチ市長ウェード氏の顕彰碑を同市寄贈の石油ポンプ前に建立、除幕式出席のため同氏夫妻一行8名来訪



- May Presented 3,134 English books to the Yokkaichi Municipal Library from Long Beach
- July 11 members of the 1<sup>st</sup> group of Yokkaichi YMCA exchange students made a visit to Long Beach
- July The 6<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Sept. A visit by Mayor Clark and his wife along with 7 of his members (photo above)
- Oct. Presented 121 books to the Long Beach Public Library from the Yokkaichi Municipal Library
- Nov. Built a stone monument in honor of the ex-mayor of Long Beach, Mr. Wade, in front of the oil suction pump which was presented by Long Beach. Mr. and Mrs. Wade and 6 of his members visited Yokkaichi to participate in the unveiling ceremony

## 1976 (昭和51年)

- 7月 第6回交換学生・教師を受け入れ
- 8月 ロングビーチYMCAから交換学生一行が来訪
- 8月 四日市郷土芸能研究会一行35名がロングビーチ市を訪問。琴、詩吟などの公演や交歓会を開催
- July The 6<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- Aug. A visit by the Long Beach YMCA exchange students' party
- Aug. 35 members of a study group of Yokkaichi's local entertainment visited Long Beach and held a performance of koto (Japanese zither) and chanting of Chinese poems. An exchange meeting was also held

## 1977 (昭和52年)

- 7月 ロングビーチ市から市立図書館へ英字新聞収録版など寄贈
- 7月 第7回交換学生・教師を派遣
- 8月 市長・議長一行5名、ロングビーチ市を訪問(写真下)
- 9月 四日市国際親善協会と四日市図書館後援会がロングビーチ市立図書館へ図書210冊を寄贈
- July A compiled edition of English newspapers and other items were presented by Long Beach to the Yokkaichi Municipal Library
- July The 7<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Aug. The mayor and the chairman of the city council along with their 3 members made a visit to Long Beach (photo below)
- Sept. The Yokkaichi International Friendship Association and the society in support of Yokkaichi Municipal Library presented 210 books to the Long Beach Public Library



## 1978 (昭和53年) 15周年 15<sup>th</sup> Anniversary

- 6月 姉妹都市提携委員カシワバラ氏、ノダ夫妻、フォルター夫妻一行5名来訪
- 7月 第7回交換学生、教師を受け入れ

- June A visit by Dr. Kashiwabara, a member of the Sister City Association, Mr. and Mrs. Noda, and Mr. and Mrs. Falter
- July The 7<sup>th</sup> acceptance of Trio members

## 1979 (昭和54年)

- 4月 四日市JC親善使節団がロングビーチ市を訪問、姉妹JC締結成立
- 7月 第8回交換学生・教師を派遣
- 8月 ロングビーチYMCAから交換学生3名が来訪
- 11月 クラーク市長一行11名来訪
- Apr. The Yokkaichi Junior Chamber goodwill party visited Long Beach and concluded the sister Junior Chamber association
- July The 8<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Aug. A visit by 3 members of the Long Beach YMCA exchange student group
- Nov. A visit by Mayor Clark and 10 of his members

## 1980 (昭和55年)

- 1月 姉妹都市提携委員カシワバラ氏から市立図書館へ自然図鑑14冊が寄贈
- 7月 第8回交換学生・教師を受け入れ
- 7月 四日市YMCAが高校生10名を派遣
- Jan. Dr. Kashiwabara, a member of the Sister City Association, presented 14 pictorial books of nature to the Yokkaichi Municipal Library
- July The 8<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- July The Yokkaichi YMCA dispatched 10 high school students to Long Beach

## 1981 (昭和56年)

- 5月 ロングビーチ港湾委員会モンゴメリー氏来訪
- 6月 「重度障害者の生活を明るくする会」が手作り作品135点をロングビーチ市へ寄贈
- 7月 第9回交換学生・教師を派遣
- 7月 ロングビーチYMCAから交換学生10名来訪
- 11月 市長、議長、商工会議所会頭一行6名がロングビーチ市を訪問(写真右上)
- May A visit by Mr. Montgomery, a member of the Port of Long Beach-Harbor Commission
- June A group of severely disabled persons and their supporters presented 135 of their handicraft works to Long Beach
- July The 9<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- July A visit by 10 of the Long Beach



- YMCA exchange students
- Nov. The mayor, the chairman of the city council, and the president of the Chamber of Commerce and Industry together with 3 of their members made a visit to Long Beach(photo above)

## 1982 (昭和57年)

- 7月 四日市図書館後援会と四日市国際親善協会が中心となり市民運動を展開、その基金などで購入した図書300冊をロングビーチ市へ寄贈
- 7月 第9回交換学生・教師を受け入れ
- 7月 四日市YMCAが高校生11名を派遣
- 8月 国際親善4都市児童画展開催
- 10月 在米三重県人会親善使節団来訪
- 10月 姉妹都市提携委員松本氏来訪
- July Initiated a citizens' movement, mainly by the Yokkaichi International Friendship Association and the society in support of Yokkaichi Municipal Library, to donate and present 300 books, bought through fund raising, to Long Beach
- July The 9<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- July The Yokkaichi YMCA dispatched 11 high school students to Long Beach
- Aug. Held 4 cities' international goodwill exhibition of children's pictures
- Oct. A visit by a goodwill party of the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture
- Oct. A visit by Mr. Matsumoto, a member of the Sister City Association

## 1983 (昭和58年) 20周年 20<sup>th</sup> Anniversary

- 7月 第10回交換学生・教師を派遣
- 9月 四日市JC親善使節団がロングビーチ市を訪問
- 11月 クラーク市長一行来訪。姉妹都市提携20周年記念式典を開催、ロングビーチ公園、ロングビーチ通りを命名(写真右上)
- July The 10<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Sept. The goodwill party of The Yokkaichi

- Junior Chamber made a visit to Long Beach
- Oct. A visit by Mayor Clark and his party to participate in the ceremony of the 20<sup>th</sup> anniversary sister city affiliation. Named Long Beach Park and Long Beach Promenade in a park in Yokkaichi (photo below)



## 1984 (昭和59年)

- 7月 第10回交換学生・教師を受け入れ
- 7月 ロングビーチYMCAから小学生一行が来訪
- 7月 四日市YMCAが高校生10名をロングビーチ市へ派遣
- July The 10<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- July A visit by elementary school students from the Long Beach YMCA
- July Yokkaichi YMCA dispatched 10 high school students to Long Beach

## 1985 (昭和60年)

- 2月 議長一行が都市行政視察のため訪米しロングビーチ市を訪問
- 7月 ロングビーチYMCAから高校生一行が来訪
- 7月 エジャトン副市長夫妻来訪
- 7月 第11回交換学生・教師を派遣
- 8月 姉妹都市提携委員長ヒル氏来訪
- 8月 市長、商工会議所会頭一行がロングビーチ市を訪問
- Feb. The chairman of the city council and his party made an inspection tour of the city administration in the U.S. and visited Long Beach
- July A visit by high school students from the Long Beach YMCA
- July A visit by Long Beach Deputy Mayor Edgerton and his wife
- July The 11<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Aug. A visit by Mr. Hill, the president of the Sister City Association
- Aug. The mayor and the president of the Yokkaichi Chamber of Commerce and Industry and their party made a visit to Long Beach



## 1986 (昭和61年)

- 2月 議長一行が都市行政視察のため訪米しロングビーチ市を訪問  
7月 第11回交換学生・教師を受け入れ  
7月 初めて英語指導員1名を招請し中学校での英語指導や市民との交流を実施  
Feb. The chairman of the city council and his party made an inspection tour of the city administration in the U.S. and visited Long Beach  
July The 11<sup>th</sup> acceptance of Trio members  
July The 1<sup>st</sup> invitation to a Yokkaichi English Fellow(YEF) to advise English education at junior high schools and to exchange with citizens

## 1987 (昭和62年)

- 1月 市長一行がロングビーチ市を訪問、「萬古展」を開催(写真下)  
4月 タトル副市長一行来訪  
7月 第12回交換学生・教師を派遣  
7月 ロングビーチ少年サッカーチームを招き国際親善3カ国少年サッカー交流大会を開催  
8月 新任英語指導員2名を招請  
11月 ハーウッド副市長一行来訪



- Jan. The mayor and his party made a visit to Long Beach and held an exhibition of Banko (the art of ceramics) (photo above)  
Apr. A visit by Long Beach Deputy Mayor Tuttle and his party  
July The 12<sup>th</sup> dispatch of Trio members  
July Invited a Long Beach boys soccer team and held an international goodwill exchange soccer match among 3 countries  
Aug. An invitation to 2 new YEFs  
Nov. A visit by Long Beach Deputy Mayor Harwood and his party

## 1988 (昭和63年) 25周年 25<sup>th</sup> Anniversary

- 7月 姉妹都市提携25周年記念事業として本市や日本文化を紹介する「四日市フェア」をロングビーチ市のテラスシアターにて3日間開催。

- <主な内容>  
パネル、ビデオによる四日市市の紹介、萬古展(実演と販売)  
日本文化の紹介(茶道、華道、邦楽、獅子舞)など(写真右2点)  
これに合わせて公式訪米団(市長を団長として12名)と市民訪米団(議長を団長として文化団体や市民211名)を派遣  
四日市ガーデンへ鳥居、記念ポール、市旗、記念銅版を寄贈(写真下)  
7月 第12回交換学生・教師の受け入れ  
8月 新任英語指導員3名を招請  
11月 四日市大学がカリフォルニア州立大学ロングビーチ校と学術交流協定を締結し夏期集中英語講座へ学生の派遣を決定  
11月 ロングビーチ市写真展を文化会館で開催、四日市市民写真展をロングビーチ市の中央図書館で開催

- July Held the Yokkaichi Fair at the Terrace Theatre in Long Beach for 3 days to introduce Yokkaichi and Japanese culture as part of the 25<sup>th</sup> anniversary project of the sister city affiliation  
<principal features of the Fair>  
Introduced Yokkaichi City through video and exhibition panels, Banko ceramics exhibition (demonstration and sales), introducing Japanese culture such as tea ceremony, flower arrangement, Japanese traditional music, Kitano shishimai (a dance with a lion's mask) (photos right above)  
Also dispatched an official visiting party to the U.S. composed of the mayor as a leader of 11 of his members together with 211 members of the citizens' visiting party led by the chairman of the city council, which is composed of members of the cultural group, etc. Presented the Yokkaichi city flag, torii (a gateway at the entrance to a Shinto shrine), a commemorative pole and a copper plate at Yokkaichi Garden in Long Beach (photo below)



- July The 12<sup>th</sup> acceptance of Trio members  
Aug. An invitation to 3 new YEFs  
Nov. Yokkaichi University and California State University, Long Beach concluded an agreement to have an academic exchange. Yokkaichi University decided to dispatch students to an English summer intensive course at California State University, Long Beach  
Nov. Held a photograph exhibition of Long Beach at Yokkaichi City Cultural Hall and Yokkaichi citizens' photograph exhibition at the Long Beach Public Library

## 1989 (平成元年)

- 5月 市長、商工会議所会頭一行がロングビーチ市を訪問  
7月 カリフォルニア州立大学ロングビーチ校の夏期集中英語講座に四日市大学生および市職員2名を派遣  
7月 第13回交換学生・教師を派遣  
8月 英語指導員4名(新任3名)を招請  
May The mayor and the president of the Chamber of Commerce and Industry and their party made a visit to Long Beach  
July A dispatch of students of Yokkaichi University and 2 city employees to the English summer intensive course at California State University, Long Beach  
July The 13<sup>th</sup> dispatch of Trio members  
Aug. An invitation to 4 YEFs included 3 new members

## 1990 (平成2年)

- 5月 四日市国際交流協会主催で四日市マラソン訪米団10名をロングビーチ市へ派遣(写真下、左端は当時、団長として参加した田中市長)  
7月 第13回交換学生・教師を受け入れ  
7月 カリフォルニア州立大学ロングビーチ校の夏期集中英語講座に四日市大学生および市職員2名を派遣  
8月 英語指導員6名(新任3名)を招請  
10月 議員2名が行政視察のため訪米しロングビーチ市を訪問  
May A dispatch of 10 Yokkaichi marathon runners party to Long Beach sponsored by the Society of Yokkaichi International Association <photo below, Mayor Tanaka (left) was the leader of the party>  
July The 13<sup>th</sup> acceptance of Trio members  
July A dispatch of students of Yokkaichi University and 2 city employees to the English intensive course at California State University, Long Beach  
Aug. An invitation to 6 YEFs included 3 new members  
Oct. Two members of the city council made an inspection tour of the administration in the U.S. and visited Long Beach



## 1991 (平成3年)

- 7月 第14回交換学生・教師を派遣  
8月 英語指導員6名(新任2名)を招請  
10月 ケログ副市長一行が来訪  
July The 14<sup>th</sup> dispatch of Trio members  
Aug. An invitation to 6 YEFs included 2 new members  
Oct. A visit by Deputy Mayor Kellogg and his party

## 1992 (平成4年)

- 3月 姉妹都市提携委員カラツ夫妻来訪  
5月 在米三重県人会の筒井完一郎会長来訪

- 7月 カリフォルニア州立大学ロングビーチ校の夏期集中英語講座に四日市大学生および市職員1名を派遣  
7月 第14回交換学生・教師を受け入れ  
8月 英語指導員6名(新任3名)を招請  
10月 在米三重県人会の訪日観光団が来訪  
Mar. A visit by Mr. Karatsu, a member of the Sister City Association, and his wife  
May A visit by Mr. Kanichiro Tsutsui, the chairman of the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture  
July A dispatch of students of Yokkaichi University and a city employee to the English summer intensive course at California State University, Long Beach  
July The 14<sup>th</sup> acceptance of Trio members  
Aug. An invitation to 6 YEFs included 3 new members  
Oct. A visit by a tour party to Japan of the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture

## 1993 (平成5年) 30周年 30<sup>th</sup> Anniversary

- 7月 カリフォルニア州立大学ロングビーチ校のアメリカン・ランゲージ・インスティテュートへ職員1名を語学研修等のため派遣  
7月 第15回交換学生・教師を派遣  
8月 英語指導員6名(新任2名)を招請  
8月 姉妹都市提携30周年を記念してロングビーチ市の女子中学生バスケットボールチーム(ケルシー団長他11名)を招き、市内選抜チームとの親善試合を開催(写真下)  
10月 姉妹都市提携30周年を記念して市長、議長、商工会議所会頭一行16名がロングビーチ市を訪問し、特別名誉市民章(ロバート・ピラス氏)の贈呈や「ヨッカイチ・フレンドシップ・ガーデン」の命名式と記念植樹(バラ)を行う。また、茶道具一式を贈呈(写真右)

- July A dispatch of a city employee to study English at the American Language Institute at California State University, Long Beach



- July The 15<sup>th</sup> dispatch of Trio members  
Aug. An invitation to 6 YEFs included 2 new members  
Aug. Invited 11 members of the junior high school girls basketball team of Long Beach led by Mr. Kelsey, commemorated the 30<sup>th</sup> anniversary of the sister city affiliation and held a match with a selected girls team from Yokkaichi's junior high school (photo left below)  
Oct. The mayor, the chairman of the city council, and the president of the Chamber of Commerce and Industry together with 13 of their members made a visit to Long Beach. They commemorated the 30<sup>th</sup> anniversary of the sister city affiliation, presented the Yokkaichi Special Honorary Citizen Award to Mr. Robert W. Peirce, held a naming ceremony of the Yokkaichi Friendship Garden, planted a commemorative rose tree, and presented a tea ceremony set (photo below)



## 1994 (平成6年)

- 7月 第15回交換学生・教師を受け入れ  
8月 英語指導員6名(新任3名)を招請  
9月 四日市ヨットクラブ(17名)がロングビーチ市を訪問し、クルージングを行う  
9月 姉妹都市提携副委員長フィールド氏(警察官)が来訪し、四日市南警察署を訪問  
10月 在米三重県人会の中村克巳幹事長来訪  
10月 姉妹都市提携委員長カラツ夫妻来訪  
11月 姉妹都市提携委員カシワバラ氏来訪  
July The 15<sup>th</sup> acceptance of Trio members  
Aug. An invitation to 6 YEFs included 3 new members  
Sept. 17 members of the Yokkaichi Yacht Club made a visit to Long Beach and cruised on a yacht  
Sept. A visit by Mr. Field, the vice chairman of the Sister City Association (and also a policeman), visited the Yokkaichi Southern Police Station  
Oct. A visit by Mr. Katsumi Nakamura, the



Secretary-General of the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture

- Oct. A visit of Mr. Karatsu, the president of the Sister City Association, and his wife
- Nov. A visit of Dr. Kashiwabara, a member of the Sister City Association

## 1995 (平成7年)

- 4月 在米三重県人会の中村克巳幹事長来訪
- 7月 第16回交換学生・教師を派遣
- 8月 英語指導員6名(新任3名)を招請
- 11月 オニール市長一行来訪
- Apr. A visit by Mr. Katsumi Nakamura, the Secretary-General of the association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture
- July The 16<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Aug. An invitation to 6 YEFs included 3 new members
- Nov. A visit by Mayor O'Neill and his party

## 1996 (平成8年)

- 4月 議長、助役一行が都市行政視察のため訪米しロングビーチ市を訪問
- 7月 第17回交換学生・教師を派遣
- 8月 英語指導員6名(新任3名)を受け入れ
- 9月 アメリカ赤十字ロングビーチ地区会長来訪
- 10月 姉妹都市提携委員カシワバラ氏来訪(写真右上)
- 10月 カリフォルニア州立大学ロングビーチ校のデビス夫妻が来訪し、四日市大学を訪問
- Apr. The chairman of the city council and the deputy mayor and their party made an inspection tour of the city administration in the U.S. and visited Long Beach
- July The 17<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Aug. An invitation to 6 YEFs included 3 new members
- Sept. A visit by the chairman of the American Red Cross Greater Long Beach
- Oct. A visit by Dr. Kashiwabara, a member of the Sister City Association (photo right above)
- Oct. A visit by Mr. and Mrs. Davis of California State University, Long Beach, visited Yokkaichi University



## 1997 (平成9年)

- 6月 ロングビーチ市で開催された第7回ジャパンウィークへ市長、議長一行5名を派遣、また四日市市文化協会から使節団(28名)が参加し日本文化や本市を紹介(写真下)



- 7月 第16回交換学生・教師を受け入れ
- 8月 英語指導員6名(新任3名)を招請
- 8月 市制施行100周年を記念してオニール市長一行6名と姉妹都市提携委員会一行10名、ロングビーチジュニアコンサートバンド70名を招き記念式典や交流行事を開催(写真下)

- June A dispatch of 5 members included the mayor and the chairman of the city council for the 7<sup>th</sup> Japan Week held in Long Beach. Also, a 28 member delegation of Yokkaichi Cultural Association made a tour and introduced Japanese culture and Yokkaichi City(photo 2<sup>nd</sup> above)

- July The 16<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- Aug. An invitation to 6 YEFs included 3 new members

- Aug. Invited Mayor O'Neil and 5 of his members, 10 members of the Sister City Association, 70 members of the Long Beach Junior Concert Band to commemorate the 100<sup>th</sup> anniversary of the Yokkaichi City organization and to hold a commemorative ceremony and exchanging events(photo below)



## 1998 (平成10年) 35周年 35<sup>th</sup> Anniversary

- 7月 第18回交換学生・教師を派遣
- 8月 英語指導員7名(新任3名)を招請
- 8月 市教育委員会主催で中学生24名を派遣
- 11月 姉妹都市提携35周年を記念して市長、議長一行8名と市民訪米団70名が訪問、記念式典に参加し記念植樹(桜)や特別名誉市民章(ユニス・サトウ氏、トーマス・クラーク氏、ジョン・カシワバラ氏、ジニー・カラツ氏)を贈呈(写真下)

- July The 18<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 3 new members

- Aug. A dispatch of 24 junior high school students sponsored by the Yokkaichi City Board of Education

- Nov. The mayor and the chairman of the city council and 6 of their members with 70 members of the citizens' visiting party to the U.S. made a visit to Long Beach to commemorate the 35<sup>th</sup> anniversary of the sister city affiliation. They participated in a commemorative ceremony by planting a commemorative cherry tree and presenting the Yokkaichi Special Honorary Citizen Award to Ms. Eunice N. Sato, Mr. Thomas J. Clark, Dr. John E. Kashiwabara, and Ms. Jeanne M. Karatsu (photo below)



## 1999 (平成11年)

- 1月 あがた土を愛する会婦人部海外視察研修団が訪米しロングビーチ市を訪問
- 2月 街づくり研修視察団(8名)を派遣
- 7月 第17回交換学生・教師を受け入れ
- 7月 アメリカ赤十字ロングビーチ地区会長一行3名来訪
- 8月 英語指導員7名(新任4名)を招請
- 11月 オニール市長一行10名が来訪
- 11月 姉妹都市提携委員宮崎夫妻が来訪

- Jan. The observation/study party of 'Agata Tsuchi wo Aisuru Kai', women's section, made a visit to Long Beach

- Feb. A dispatch of 8 members of a town planning study/observation

- July The 17<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- July A visit by the chairman of the American Red Cross Greater Long Beach and 2 members of his party
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 4 new members
- Nov. A visit by Mayor O'Neill and 9 of his members
- Nov. A visit by Mr. Miyazaki, a member of the Sister City Association, and his wife

## 2000 (平成12年)

- 7月 第19回交換学生・教師を派遣
- 8月 英語指導員7名(新任5名)を招請
- 8月 市教育委員会主催で中学生24名を派遣

- July The 19<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 5 new members

- Aug. A dispatch of 24 junior high school students sponsored by the Yokkaichi City Board of Education

## 2001 (平成13年)

- 7月 第18回交換学生・教師を受け入れ
- 8月 英語指導員7名(新任2名)を招請
- 8月 四日市国際交流協会主催で中学生30名を派遣(写真下)

- July The 18<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 2 members

- Aug. A dispatch of 30 junior high school students sponsored by the Yokkaichi International Association (photo below)



## 2002 (平成14年)

- 3月 市立四日市病院の院長一行4名がロングビーチ市内のセント・メリー病院とメモリアル病院を訪問し医療交流を開始(写真右上)

- 7月 第20回交換学生・教師を派遣
- 8月 英語指導員7名(新任5名)を招請
- 8月 姉妹都市提携委員(港湾局理事)カシワバラ氏一行3名来訪

- 8月 四日市大学が教師、学生11名をカリフォルニア州立大学ロングビーチ校



- の夏期集中英語講座に研修派遣
- 8月 市教育委員会主催で中学生24名を派遣

- Mar. The director of Yokkaichi Municipal Hospital and 3 of his members visited St. Mary Medical Center and Long Beach Memorial Medical Center in Long Beach and started a physicians exchange(photo above)

- July The 20<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 5 new members

- Aug. A visit by Dr. Kashiwabara, a member of the Sister City Association and a director of the Long Beach Harbor Department, and 2 of his members

- Aug. 11 students and a teacher of Yokkaichi University attended the English summer intensive course at California State University, Long Beach

- Aug. A dispatch of 24 junior high school students sponsored by the Yokkaichi City Board of Education

## 2003 (平成15年) 40周年 40<sup>th</sup> Anniversary

- 2月 市立四日市病院の医師3名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 7月 第19回交換学生・教師を受け入れ
- 8月 英語指導員7名(新任4名)を招請
- 11月 姉妹都市提携40周年を記念して市長公室長一行をロングビーチ市へ派遣するとともに(写真右上)、ロサンゼルスで開催された在米三重県人会の100周年記念式典にも参加

- Feb. 3 doctors of Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training

- July The 19<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 4 new members

- Nov. A dispatch of the head of the mayor's official room and his party commemorated the 40<sup>th</sup> anniversary of the sister city affiliation (photo right above) and also participated in the commemorative ceremony of the 100<sup>th</sup> anniversary of the

association of people in the U.S. originally from Mie Prefecture



## 2004 (平成16年)

- 2月 市立四日市病院の医師3名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 7月 第21回交換学生・教師を派遣
- 8月 英語指導員7名(新任5名)を招請
- 11月 ユニス・サトウ元ロングビーチ市長をはじめ姉妹都市協会と港湾局一行18名が来市(写真下)、前年の姉妹都市提携40周年を祝うレセプションを開催

- Feb. 3 doctors of Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training

- July The 21<sup>st</sup> dispatch of Trio members
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 5 new members

- Nov. A visit by Ms. Eunice N. Sato, former Long Beach mayor and 17 members of the Sister City Association and the Harbor Department (photo below), participated in the reception celebrating the 40<sup>th</sup> anniversary (last year) of the sister city affiliation



## 2005 (平成17年)

- 2月 市立四日市病院の医師4名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 7月 第20回交換学生・教師を受け入れ
- 8月 英語指導員7名(新任2名)を招請

- Feb. 4 doctors of Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training

- July The 20<sup>th</sup> acceptance of Trio members
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 2 new members



## 2006 (平成18年)

- 2月 市立四日市病院の医師3名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 7月 第22回交換学生・教師を派遣
- 7月 ロングビーチ港湾委員会のハンクラ理事長一行7名来訪
- 8月 英語指導員7名(新任4名)を招請

- Feb. 3 doctors of Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training
- July The 22<sup>nd</sup> dispatch of Trio members
- July A visit by Mr. Hankula, the president of the Port of Long Beach-Harbor commission and his 6 members
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 4 new members

## 2007 (平成19年)

- 2月 市立四日市病院の医師3名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 6月 フォスター市長、ロングビーチ港湾局一行11名来訪
- 7月 第21回交換学生・教師を受け入れ
- 8月 英語指導員7名(新任3名)を招請
- 10月 市長、議長一行6名がロングビーチ市を訪問、姉妹都市提携44周年であったが、市長訪問を機に45周年記念式典が開催され、併せて特別名誉市民章(ビヴァリー・オニール氏、ポール・マンデヴィル氏)を贈呈(写真下)

- Feb. 3 doctors of Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training
- June A visit by Mayor Foster and 10 members of the the Long Beach Harbor Department
- July The 21<sup>st</sup> acceptance of Trio members
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 3 new members
- Oct. The mayor and the chairman of the city council and 4 of their members made a visit to Long Beach and participated in the commemorative



ceremony of the 45<sup>th</sup> anniversary of the sister city affiliation which was held in spite of the mayor's visit for this year's 44<sup>th</sup> anniversary. Yokkaichi's mayor presented the Yokkaichi Special Honorary Citizen Award to Dr. Beverly O'Neill and Mr. Paul S. Mandeville (photo left below)

## 2008 (平成20年) 45周年 45<sup>th</sup> Anniversary

- 2月 市立四日市病院の医師6名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 2月 ロングビーチ市内にあるレイクウッド武道会の指導者ロベス氏が来訪し、空手道場等を見学
- 3月 四日市看護医療大学がカリフォルニア州立大学ロングビーチ校と学術交流協定を締結
- 3月 ロングビーチ港湾局日本代表の岩東詔彦氏来訪
- 7月 第23回交換学生・教師を派遣
- 8月 四日市看護医療大学が学生29名をカリフォルニア州立大学ロングビーチ校へ研修派遣
- 8月 英語指導員7名(新任5名)を招請
- 8月 市制111周年記念事業として地球環境塾を開催し、ロングビーチ市をはじめ友好都市の天津市から中高生各8名を招き、本市の中学生8名とともに地球環境問題について意見交換し相互理解を深めた(写真右上)

- Feb. 6 doctors of Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training
- Feb. A visit by Mr. Lopez, the coach of the Lakewood martial arts club in Long Beach, to the karate training hall, etc.
- Mar. The Yokkaichi Nursing and Medical Care University and California State University, Long Beach concluded an agreement to have an academic exchange
- Mar. A visit by Mr. Norihiko Iwato, the Japanese representative of the Long Beach Harbor Department
- July The 23<sup>rd</sup> dispatch of Trio members
- Aug. 29 students of the Yokkaichi Nursing and Medical Care University attended the overseas training program at California State University, Long Beach
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 5 new members
- Aug. Held the Environmental Summit of junior high school students as a commemorative project of the 111<sup>th</sup> anniversary of the Yokkaichi City organization and invited 8 junior

high or high school students from Long Beach and also 8 students from another sister city, Tianjin. They joined 8 Yokkaichi junior high school students and shared opinions about global environmental problems and deepened their mutual understanding (photo below)



## 2009 (平成21年)

- 2月 市立四日市病院の医師4名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 7月 第22回交換学生・教師を受け入れ(写真下)
- 7月 四日市看護医療大学が学生30名をカリフォルニア州立大学ロングビーチ校へ研修派遣
- 8月 英語指導員7名(新任3名)を招請
- 8月 地球環境塾に中高生4名、随行1名を受け入れ

- Feb. 4 doctors of the Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training
- July The 22<sup>nd</sup> acceptance of Trio members (photo below)
- July 30 students of the Yokkaichi Nursing and Medical Care University attended the overseas training program at California State University, Long Beach
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 3 new members
- Aug. An acceptance of 4 students of junior high or high school and a chaperone for the Environmental Summit



## 2010 (平成22年)

- 7月 第24回交換学生・教師を派遣
- 7月 四日市看護医療大学が学生をカリフォルニア州立大学ロングビーチ校へ研修派遣
- 8月 英語指導員7名(新任5名)を招請
- 8月 地球環境塾に中高生4名、随行1名を受け入れ
- July The 24<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- July The students of the Yokkaichi Nursing and Medical Care University attended the overseas training program at California State University, Long Beach
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 5 new members
- Aug. An acceptance of 4 students of junior high or high school and a chaperone for the Environment Summit

## 2011 (平成23年)

- 2月 市立四日市病院の医師4名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 7月 第23回交換学生・教師を受け入れ
- 7月 四日市看護医療大学が学生をカリフォルニア州立大学ロングビーチ校へ研修派遣
- 7月 ロングビーチ市においてYEF事業(英語指導員の招請)の25周年記念祝賀会が開催され、市長、議長のメッセージと記念品を贈呈
- 8月 英語指導員7名(新任2名)を招請
- 8月 地球環境塾に高校生4名、随行1名を受け入れ

- Feb. 4 doctors of the Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training
- July The 23<sup>rd</sup> acceptance of Trio members
- July The students of the Yokkaichi Nursing and Medical Care University attended the overseas training program at California State University, Long Beach
- July The celebration of the 25<sup>th</sup> anniversary of the Yokkaichi English Fellows Program(YEF) was held in Long Beach and Yokkaichi presented the message of the mayor and the chairman of the city council and a memento
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 2 new members
- Aug. An acceptance of 4 high school students and a chaperone for the Environmental Summit

## 2012 (平成24年)

- 2月 市立四日市病院の医師3名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 7月 四日市看護医療大学が学生をカリフォルニア州立大学ロングビーチ校へ研修派遣
- 7月 第25回交換学生・教師を派遣
- 7月 地球環境塾に高校生4名、随行1名を受け入れ
- 8月 英語指導員7名(新任2名)を招請
- Feb. 3 doctors of the Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training
- July The students of the Yokkaichi Nursing and Medical Care University attend the overseas training program at California State University, Long Beach
- July The 25<sup>th</sup> dispatch of Trio members
- July An acceptance of 4 high school students and a chaperone for the Environment Summit
- Aug. An invitation to 7 YEFs included 2 new members

## 2013 (平成25年) 50周年 50<sup>th</sup> Anniversary

- 2月 市立四日市病院の医師4名が研修のためロングビーチ市内の病院を訪問
- 7月 四日市看護医療大学が学生をカリフォルニア州立大学ロングビーチ校へ研修派遣
- 7月 第24回交換学生・教師を受け入れ
- 7月 地球環境塾に高校生4名、随行1名を受け入れ
- 8月 英語指導員7名(新任3名)を招請
- 10月 姉妹都市提携50周年を記念してロングビーチ市公式代表マイケル・ボーン氏、姉妹都市協会シュリーン会長ら一行8名を迎え記念式典、記念レセプションを開催し、特別名誉市民章(マイケル・ボーン氏)を贈呈(写真右上2点)
- 市民協働をテーマにロングビーチ市における市民活動リーダーのカレン氏による講演会を開催
- 11月 市長、議長一行13名がロングビーチ市を訪問し、50周年記念祝賀会およびフレンドシップガーデンの再オープン式に参加するとともに(写真右下)、両市長と姉妹都市協会会長の三者間で今後の交流についての覚書を交わした

- Feb. 4 doctors of the Yokkaichi Municipal Hospital visited hospitals in Long Beach for training
- July The students of the Yokkaichi Nursing and Medical Care



University attended the overseas training program at California State University, Long Beach

July The 24<sup>th</sup> acceptance of Trio members

July An acceptance of 4 high school students and a chaperone for the Environment Summit

Aug. An invitation to 7 YEFs included 3 new members

Oct. Invited Mr. Michael Vaughn, the official representative of Long Beach Mayor Bob Foster, Ms. Schelin, the president of the Sister City Association and 6 members for the commemorative project of the 50<sup>th</sup> anniversary of the sister city affiliation. A ceremony and reception were held and Mr. Michael E. Vaughn was presented with Yokkaichi Special Honorary Citizen Award (photos above). Also held was a symposium at which Mr. Cullen, a member of the delegation and a neighborhood activist in Long Beach, made a speech about the collaboration of citizens and the administration

Nov. The mayor and the chairman of the city council and their 11 members visited Long Beach to participate in the commemorative celebration of the 50<sup>th</sup> anniversary and the re-opening ceremony of the Yokkaichi Friendship Garden (photo below). Both mayors and the president of the Sister City Association exchanged a memorandum to develop the exchange in the future





## ロングビーチ市代表団の 四日市市来訪

〔期 間〕2013年10月15日(火)～10月23日(水)  
〔代 表 団〕

<ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会>  
前会長/マイケル ボーン氏  
(ロングビーチ市公式代表)  
同夫人/アキエ ボーン氏  
会 長/ジャンネット シュリーマン氏  
副会長/ブサワット 瑛子氏  
会 計/ヴィクター フクハラ氏  
理 事/エリサ トリーマン氏  
理 事/ニコ トリーマン氏  
<ロングビーチ市における市民活動のリーダー>  
ウィル カレン氏

## The Long Beach Delegation Visit to Yokkaichi City

Duration of stay: October 15-23, 2013

### Members:

<Long Beach-Yokkaichi Sister City Association>  
Mr. Michael Vaughn Former President  
(The official representative of Long Beach Mayor Bob Foster)  
Ms. Akiye Vaughn Board member  
Ms. Jeanette Schelin Board President  
Ms. Yoko Pusavat Board Vice President  
Mr. Victor Fukuhara Treasurer  
Ms. Elisa Turien Board member  
Mr. Nicolaas Turien Board member  
<Neighborhood Activist>  
Mr. Will Cullen

10/17(木) / Oct. 17 (Thu.)

- 市長・副議長表敬訪問  
市庁舎玄関で保育園児らの大歓迎を受けました。(写真下と①)
- Courtesy call to Yokkaichi Mayor  
Toshiyuki Tanaka and City Council  
Vice Chairman Kaneyuki Takeno  
The delegation was enthusiastically welcomed by kindergarten children.  
(photo below and ①)



- 四日市港ポートビルから市街を一望
- Visited the Yokkaichi Port Building



- ロングビーチ公園周辺を散策(写真上)
- Walked around "Long Beach Park"  
(photo above)
- 茶室泗翠庵 (しすいあん) で日本文化を体験
- Experienced a tea ceremony at the tea house "Shisui-An"



- 市立四日市病院訪問
- Visited the Yokkaichi Municipal Hospital
- 歓迎夕食会
- Formal welcome dinner party



10/18(金) / Oct. 18 (Fri.)

- ばんこの里会館で陶芸体験 (写真上)
- Made pottery at Banko Ware Center "Banko-no-Sato Kaikan" (photo above)
- 暁中学校・高等学校で姉妹都市協会のメンバーによるアメリカの多様性についてプレゼンテーション
- Exchanged at Akatsuki junior and senior high school  
The Long Beach delegation gave a presentation about the diversity of America to the students.
- 記念式典  
50年の交流の軌跡をスライドショーで振り返るとともに、ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会前会長、マイケル・ボーン氏に四日市市特別名誉市民章が贈られました。また、ロングビーチ市から、クィーンメリー号の模型が記念品として贈呈されました。
- 50<sup>th</sup> Anniversary Ceremony  
Looked back at the 50 years exchange with a slide-show, and the former president of the Long Beach-Yokkaichi Sister City Association, Mr. Michael E. Vaughn, was presented with the Yokkaichi Special Honorary Citizen Award and Yokkaichi received a replica of the Queen Mary as a memento from Long Beach.



- レセプション  
日本の伝統文化を披露。  
(日本舞踊、四日市諏訪太鼓)
- 50<sup>th</sup> Anniversary Reception  
Enjoyed Japanese traditional dance and Yokkaichi Suwa Daiko(drums).



10/19(土) / Oct. 19 (Sat.)

- 水沢の茶畑見学
- Visited the Suizawa Tea Plantations
- お諏訪おどり鑑賞
- Enjoyed traditional drum dance "Osuwa-Odori"
- 地域社会づくりシンポジウム参加  
ロングビーチ市の先進的事例を代表団の一員、市民活動のリーダー ウィル・カレン氏が紹介。(写真右2点)
- Symposium on the development of the local community  
Mr. Will Cullen, a neighborhood activist and member of the delegation, lectured on the theme "Learning about Neighborhoods and Neighborhood Leadership from Long Beach". (photos right)



10/20(日) / Oct. 20 (Sun.)

- 慈善橋即売場見学 (写真下)
- Visited the "Jizenbashi-market" (photo right)
- 「第2回全国ファミリー音楽コンクールinよっかいち」を鑑賞
- Attendance at "The 2<sup>nd</sup> All Japan Family Music Competition in Yokkaichi"



10/21(月) / Oct. 21 (Mon.)

- YEFの授業を参観 (写真右)
- Visited YEF class (photo right)
- 三重県立四日市高等学校で交流会 (写真下)
- Exchange with high school students at Yokkaichi Senior High School (photo below)



- フェアウェルパーティ
- Farewell Party
- 10/22(火) / Oct. 22 (Tue.)
- 伊勢・鳥羽方面を見学
- Visited Ise and Toba

# The Bonds of Friendship

## 友好の絆

～ともに祝った50周年記念事業～

We Celebrated 50<sup>th</sup> Anniversary Events Together

四日市市とロングビーチ市は、姉妹都市提携50周年を共に祝いするため、両市において記念事業を行い、交流を通じてさらに友情を深め合うことができました。

Yokkaichi and Long Beach held memorial events to celebrate our 50<sup>th</sup> anniversary of the sister city affiliation.

Through the events we could deepen our friendship.

①







## 四日市市代表団のロングビーチ市訪問

〔期 間〕 2013年11月5日(火)～11月10日(日)  
〔代 表 団〕 田中俊行市長、土井数馬市議会議長、  
市立四日市病院 宮内正之副管理者兼副院長、  
吉原喜代美副院長兼看護部長ほか  
随員職員4名と※民間参加者5名(計13名)

## Yokkaichi Delegation Visit to Long Beach City

Duration of stay: November 5-10, 2013

Members: Mayor Tanaka; City Council Chairman, Kazuma Doi;  
Vice President, Yokkaichi Municipal Hospital, Masayuki Miyauchi;  
Vice President/ Nursing Director, Yokkaichi Municipal Hospital,  
Kiyomi Yoshihara; 4 city officials and 5 private participants, 13 in total

### 11/5(火)/Nov. 5 (Tue.)

- **ロングビーチ市長を表敬訪問**  
田中市長とボブ・フォスター市長、シュリーン姉妹都市協会会長が覚書を交わし、両市が今後、新たに地域社会づくりや産業、観光などのより幅広い分野での交流を図り、互いに協力し合っていくことを確認。(写真①)
- **Courtesy call to Mayor Foster**  
Exchanged memorandums of understanding between Mayor Tanaka, Mayor Foster and Ms. Schelin Sister City Association. Agreed to cooperate with each other through new exchanges in various fields such as industry, tourism and neighborhood and community development. (photo①)
- **ロングビーチ市議会を訪問**  
田中市長、土井議長が市議会と市民に対して英語でスピーチを行う。
- **Visited the Long Beach City Council**  
Yokkaichi Mayor Tanaka and City Council Chairman Doi made a speech in English.



### 11/6(水)/Nov. 6 (Wed.)

- **ティンチャー マグネット スクールの授業を視察**  
入口で幼稚園児の大歓迎を受けました。(写真右)
- **Visited Tincher Preparatory School**  
Received a warm welcome from the kindergartners waving Japanese flags. (photo right)
- **カリフォルニア州立大学ロングビーチ校訪問**  
大学構内のスポーツ施設や日本庭園を視察。
- **Visited California State University, Long Beach**  
Toured the CSULB Recreation and Wellness Center, and the Earl Burns Miller Japanese Garden on campus.



- **ロングビーチ ミュージアム オブ アートを見学**
- **Visited the Long Beach Museum of Art**



### 11/7(木)/Nov. 7 (Thu.)

- **ロングビーチ メモリアル メディカル センターを視察**(市立四日市病院関係者のみ)
- **Toured the ER at the Long Beach Memorial Medical Center**(only two delegates from Yokkaichi Municipal Hospital)



- **コンベンションセンター見学**
- **Visited the Long Beach Convention and Visitors Bureau**



- **ロングビーチにおける中心市街地の活性化について学ぶ**  
ダウタウン ロングビーチ アソシエーツのクレイグ・コーザン会長とCEOを訪問。
- **Learned about the revitalization of downtown Long Beach**  
Met Mr. Craig Kojian, the president and CEO of the Associates.
- **ロングビーチ市地域活動事例を視察**  
ロングビーチ市の人材育成プログラムの修了生らが取り組む市街地の空き店舗の再利用事例や道路の環境美化などを視察。
- **Made an inspection of the cases of neighborhood activities in Long Beach**  
Visited cases of neighborhood improvement works by the graduates of the "Long Beach Neighborhood Leadership Program", such as re-using vacant stores in an urban area and environmental beautification of roads.



### 11/8(金)/Nov. 8 (Fri.)

- **四日市フレンドシップガーデン再オープン式**  
姉妹都市提携30周年を記念して開園された公園に、50周年を記念して新しく設置された看板の除幕(写真上)と、本市が姉妹都市提携25周年を記念してロングビーチ市に寄贈した鳥居を、リンカーン公園内の四日市ガーデンから四日市フレンドシップガーデンに移設したため、テープカットを行いました。
- **The Yokkaichi Friendship Garden Re-Dedication ceremony**  
The Yokkaichi Friendship Garden was opened to commemorate the 30th anniversary of the sister city affiliation. In the garden, we participated in the unveiling ceremony of a new garden sign that was placed there by the Long Beach-Yokkaichi Sister City Association to commemorate the 50th anniversary(photo above). We also had a ribbon-cutting ceremony of the Torii Gate (gate of a shrine) re-located to the Yokkaichi Friendship Garden from the Yokkaichi Garden in Lincoln Park. This Torii Gate was presented by Yokkaichi to commemorate the 25th anniversary of the sister city affiliation.

- **ロングビーチ港湾局訪問**  
ロングビーチ港湾委員会委員ダグ・ドラモンド氏からロングビーチ港の概況や環境に配慮した港湾運営について説明を受けました。
- **Visited the Port of Long Beach**  
Mr. Doug Drummond, Harbor Commissioner, introduced the profile of



the port considering the environment operating the port.

- **記念祝賀会と晩餐会**  
元ロングビーチ市長で本市の特別名誉市民の3氏(ユニス・サトウ氏、トーマス・クラーク氏、ビバリー・オニール氏)ら、約100人が出席。本市から萬古陶芸作家の壺を贈呈。(写真下2点)
- **Participated in the celebration and dinner party**  
Ms. Eunice Sato, Mr. Thomas Clark, Dr. Beverly O'Neil, former mayors of Long Beach, recipients of the Yokkaichi Special Honorary Citizen Awards, and about 100 other participants. At the ceremony, Yokkaichi presented a ceramic pot made by the potter Banko. (photos below)

※四日市市代表団の民間参加者名簿・敬称略  
日本トランスシティ(株)常務取締役・運輸事業部長 平野理、50周年記念事業実行委員・元(財)四日市国際交流協会事務局長 小林良輔、同実行委員 四日市市文化協会理事長 水谷達、四日市商工会議所議員 森純孝・森悠希夫妻

※Private Participants List  
Executive Director, Japan Transcity Corporation, Osamu Hirano; Former President of Yokkaichi International Association, Yoshisuke Kobayashi; President, Yokkaichi Cultural Association, Toru Mizutani; Member of Yokkaichi Chamber of Commerce and Industry, Sumitaka Mori and his wife, Yuki Mori.





# 交換学生・教師の相互派遣事業(トリオ事業) Mutual Dispatch of Two Students and a Teacher (Trio Program)

## ホームステイなどで互いの文化に触れる

1965(昭和40)年から高校生2人と教師1人の計3人(通称:トリオ)を隔年相互派遣し、約3週間の滞在中、一般家庭でホームステイを行いながら、互いの文化を学ぶとともに市民レベルでの交流を行っています。これまでに合計49回、通算147人が往来し、両市の交流の中で最も長く続いている重要な事業の一つです。

また、トリオにとって、家族の一員としてホストファミリーと過ごす経験は、何ものにも代えがたく、帰国してからも互いにかけてあげない存在となっています。

## Touching different cultures through homestays and understanding each other

This program, called Trio, involves the exchange of two students and a teacher, alternating between Long Beach and Yokkaichi every other year. Staying at an ordinary home for about 3 weeks, they learn about a different culture through the exchange of citizens. Up to 2013, the exchange occurred 49 times with 147 people. This program has been the longest and one of the most important programs of our two cities' exchange.

For the Trio members, the time spent with the host family is a precious experience in their life, sharing various values and cultures and deepening mutual understanding.

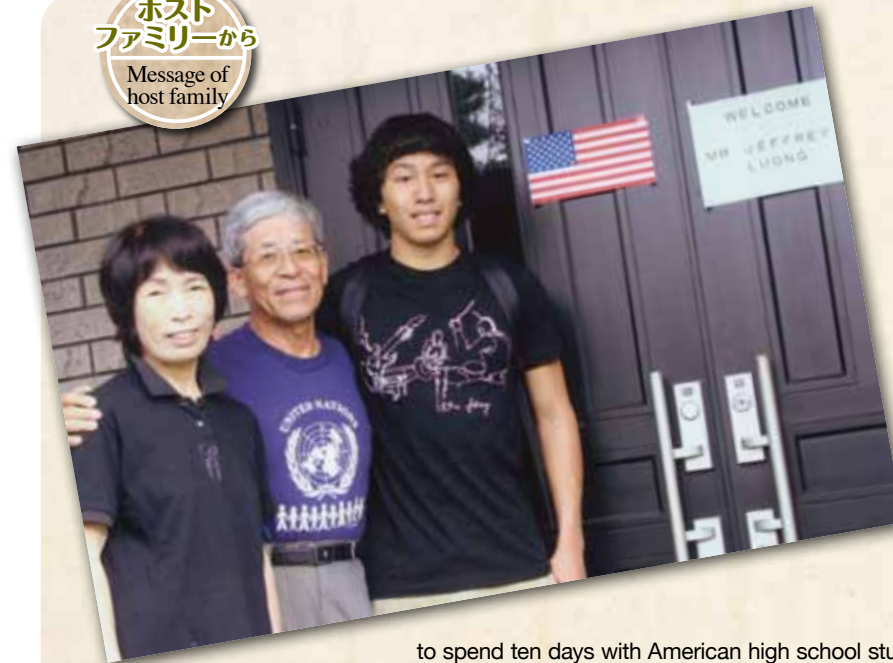


県立四日市高校で書道を体験(2013)  
Experienced calligraphy at Yokkaichi Senior High School(2013)



暁幼稚園で園児と交流(2013)  
Exchange with children at Akatuki Kindergarten (2013)

ホスト  
ファミリーから  
Message of  
host family



山下さんご夫婦と  
2007年トリオのジェフリー  
Mr. and Mrs. Yamashita  
and Jeffrey, Trio student, 2007

山下 勇さん

(2007年、2009年、2011年 ホストファミリー)

高校生と10日間、どのように過ごそうかと心配でしたが、毎日楽しく過ごさせていただきました。我が家では特別のお客ではなく、家族の一員として、布団の上げ下ろしも自分でさせて、食事日本食でした。アメリカ人は自己主張が強いと聞いておりましたが、常に私たちを父の両親のように気遣ってくれる素晴らしい人間性の持ち主ばかりで、アメリカの若者への考え方を一変させられたのがトリオでした。

Mr. Isami Yamashita

(Trio host family in 2007, 2009, 2011)

Although I was worried about how to spend ten days with American high school students, I enjoyed every day we spent with them. We did not treat them as guests, but as members of our family. I showed them how to fold futon (Japanese bedding); putting it into the closet in the morning and taking it out at night to prepare their bed. We only served them Japanese dishes. I had heard that Americans were very individualistic with a sense of strong self-assertion, but all of those who stayed with us were very thoughtful and considerate, and thought of my wife and me just like their own parents. They had such wonderful personalities that they completely changed my perceptions of American young people. This is what I learned from the Trio program.

## トリオ・メンバー (\*は教師) Trio Members \*teacher

1965 第1回派遣  
The 1st dispatch  
星崎 隆一\* Ryuichi Hoshizaki  
南野 幸則 Yukinori Nanno  
橋本 喜美子 Kimiko Hashimoto



1966 第1回受け入れ  
The 1st acceptance  
Patrick Bratton\*  
Marc Bender  
Debbie Felkley



1969 第3回派遣  
The 3rd dispatch  
小塚 徠\* Kitaru Kozuka  
中村 幸一 Koichi Nakamura  
伊藤 三重子 Mieko Ito



1970 第3回受け入れ  
The 3rd acceptance  
John Bowles\*  
Bruce Baral  
Sherie Christensen



1967 第2回派遣  
The 2nd dispatch  
西井 健二\* Kenji Nishii  
瀧川 美喜男 Mikio Takigawa  
八木 ゆみ子 Yumiko Yagi



1968 第2回受け入れ  
The 2nd acceptance  
Richard Miller\*  
Ronald Bemis  
Elaine Cole



1971 第4回派遣  
The 4th dispatch  
堀田 萌\* Megumu Hotta  
土井 充 Mitsuru Doi  
岡本 由利子 Yuriko Okamoto



1972 第4回受け入れ  
The 4th acceptance  
Richard Daniels\*  
Philip Takua  
Mary Suttie





**1973** 第5回派遣  
The 5<sup>th</sup> dispatch  
辻 寛\* Makoto Tsuji  
藤野 正典 Masanori Fujino  
鈴木 沙織 Saori Suzuki



**1974** 第5回受け入れ  
The 5<sup>th</sup> acceptance  
James Duncan\*  
Mark Guadagnini  
Teri Miller



**1981** 第9回派遣  
The 9<sup>th</sup> dispatch  
伊藤 喜美子\* Kimiko Ito  
伊藤 之泰 Yukiyasu Ito  
福井 美保 Miho Fukui



**1982** 第9回受け入れ  
The 9<sup>th</sup> acceptance  
Gary Bowne\*  
Candi Wright  
Elizabeth Moore



**1975** 第6回派遣  
The 6<sup>th</sup> dispatch  
谷口 隆弘\* Takahiro Taniguchi  
古川 治 Osamu Furukawa  
河村 有多子 Utako Kawamura



**1976** 第6回受け入れ  
The 6<sup>th</sup> acceptance  
Rosemary Fiedler\*  
Barry Kahn  
Susan Lautmann



**1983** 第10回派遣  
The 10<sup>th</sup> dispatch  
大庭 明\* Akira Oba  
北川 雅敏 Masatoshi Kitagawa  
森 晶子 Akiko Mori



**1984** 第10回受け入れ  
The 10<sup>th</sup> acceptance  
Kristin Nielsen\*  
Daniel Shoag  
Kendra Karlson



**1977** 第7回派遣  
The 7<sup>th</sup> dispatch  
渡邊 満壽美\* Masumi Watanabe  
山本 英偉 Hideyori Yamamoto  
森 敦子 Atsuko Mori



**1978** 第7回受け入れ  
The 7<sup>th</sup> acceptance  
Undine Wildman\*  
Christopher Pagels  
Robin Riopelle



**1985** 第11回派遣  
The 11<sup>th</sup> dispatch  
藤谷 康子\* Yasuko Fujitani  
小桐間 徳 Atsushi Kogirima  
荒木 淳子 Junko Araki



**1986** 第11回受け入れ  
The 11<sup>th</sup> acceptance  
Terri Zwick\*  
Douglas Urry  
Erin Teater



**1979** 第8回派遣  
The 8<sup>th</sup> dispatch  
清水 有\* Tamotsu Simizu  
久門 隆蔵 Ryuzo Hisakado  
水谷 佐和子 Sawako Mizutani



**1980** 第8回受け入れ  
The 8<sup>th</sup> acceptance  
Marvin Holzman\*  
Jason Wacha  
Kimberly Leue



**1987** 第12回派遣  
The 12<sup>th</sup> dispatch  
市川 誠一\* Seiichi Ichikawa  
中野 勇 Isamu Nakano  
岡 真理子 Mariko Oka



**1988** 第12回受け入れ  
The 12<sup>th</sup> acceptance  
Susan DeWitz\*  
Stephen Helm  
Lori Pehoski





**1989** 第13回派遣  
The 13<sup>th</sup> dispatch  
武藤 和成\* Kazunari Muto  
中西 淳 Jun Nakanishi  
高野 道子 Michiko Takano



**1990** 第13回受け入れ  
The 13<sup>th</sup> acceptance  
Marta Kirkwood\*  
John Green  
Kam Bellamy



**1997** 第16回受け入れ  
The 16<sup>th</sup> acceptance  
James Kelley\*  
Roumany Samhakson  
Chakriya Phal



**1998** 第18回派遣  
The 18<sup>th</sup> dispatch  
入江 香\* Kaori Irie  
川島 一晃 Kazuaki Kawashima  
小林 亜由美 Ayumi Kobayashi



**1991** 第14回派遣  
The 14<sup>th</sup> dispatch  
山下 博\* Hiroshi Yamashita  
伊東 卓也 Takuya Ito  
井上 淳子 Junko Inoue



**1992** 第14回受け入れ  
The 14<sup>th</sup> acceptance  
Deborah Garjian\*  
Tait Pottebaum  
Christine Lichti



**1999** 第17回受け入れ  
The 17<sup>th</sup> acceptance  
Niels Jungersen\*  
Adan Aburto  
Carly Roberts



**2000** 第19回派遣  
The 19<sup>th</sup> dispatch  
木村 早苗\* Sanae Kimura  
宮城 円 Madoka Miyagi  
古市 祐妃 Yuki Furuichi



**1993** 第15回派遣  
The 15<sup>th</sup> dispatch  
岡 加奈子\* Kanako Oka  
村山 明寛 Akihiro Murayama  
岡田 淳子 Junko Okada



**1994** 第15回受け入れ  
The 15<sup>th</sup> acceptance  
Darlene Spoeri\*  
Jennifer Lawrence  
Zhelinrentice Scott



**2001** 第18回受け入れ  
The 18<sup>th</sup> acceptance  
Sam Platis\*  
Brandon Cutts  
Arlyn Gomez



**2002** 第20回派遣  
The 20<sup>th</sup> dispatch  
高井 洋\* Hiroshi Takai  
米川 智子 Tomoko Yonekawa  
浜田 絢子 Ayako Hamada



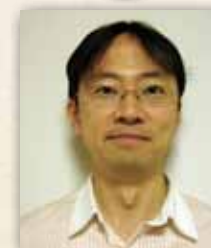
**1995** 第16回派遣  
The 16<sup>th</sup> dispatch  
田中 敬子 Keiko Tanaka  
諸戸 崇 Takashi Moroto  
牛場 郁子 Ikuko Ushiba



**1996** 第17回派遣  
The 17<sup>th</sup> dispatch  
前納 美保子\* Mihoko Maeno  
須崎 清太郎 Seitaro Suzuki  
藤田 真梨 Mari Fujita



トリオの今  
Present Day  
Trio



伊東 卓也さん

予備校講師  
(1991年度派遣、交換学生)

1991年にロングビーチ市を訪問させていただきました。見るものすべてが刺激的で、出会う方すべてが素敵で、夢のような1カ月でした。大学では分子生物学の研究に従事し、現在は大阪・神戸・姫路を中心に、予備校で高校生・高卒生たちに英語を教えながら、参考書を執筆する日々です。ロングビーチでの経験で人生が変わりました。

Mr. Takuya Ito

Cram school teacher  
(Trio student, 1991)

I visited Long Beach in 1991. Everything I saw was so stimulating, and all the people I met were so wonderful. The one month I was there passed like a dream. I majored in molecular biology at university. At present, I spend time writing reference books while I teach English to high school students and those who graduated from high schools at preparatory schools in Osaka, Kobe and Himeji. Experiences in Long Beach changed my life.



**2003** 第19回受け入れ  
The 19<sup>th</sup> acceptance  
Lynda Muenzer\*  
Matthew Hogan  
Liane Yomogida



**2004** 第21回派遣  
The 21<sup>st</sup> dispatch  
伊藤 牧子\* Makiko Ito  
鄭 瀛 Zheng Ying  
伊藤 えりか Erika Ito



**2011** 第23回受け入れ  
The 23<sup>rd</sup> acceptance  
Melinda Ramsey\*  
Sean Rickter  
Alyssa Krug



**2012** 第25回派遣  
The 25<sup>th</sup> dispatch  
奥井 あき\* Aki Okui  
金 真希 Maki Kim  
山下 翔大 Shodai Yamashita



**2005** 第20回受け入れ  
The 20<sup>th</sup> acceptance  
Tiffany Williams\*  
Carol Taylor  
Darryn Lee



**2006** 第22回派遣  
The 22<sup>nd</sup> dispatch  
小林 ゆかり\* Yukari Kobayashi  
谷口 雄亮 Yusuke Taniguchi  
中野 淑 Shuku Nakano



**2013** 第24回受け入れ  
The 24<sup>th</sup> acceptance  
Trisha Krug\*  
Tanya Nguyen  
John Huynh



**2007** 第21回受け入れ  
The 21<sup>st</sup> acceptance  
Elisa Turien\*  
Jeffrey Luong  
Jennifer Tran



**2008** 第23回派遣  
The 23<sup>rd</sup> dispatch  
大東 健吾\* Kengo Ohigashi  
坂口 夏希 Natsuki Sakaguchi  
櫻井 詩歩 Shiho Sakurai



**2009** 第22回受け入れ  
The 22<sup>nd</sup> acceptance  
Kari Milton\*  
Gage Hulsey  
Faustine Chow



**2010** 第24回派遣  
The 24<sup>th</sup> dispatch  
西村 美香\* Mika Nishimura  
加藤 真由 Mayu Kato  
竹之下 龍一 Ryuichi Takenoshita



**加藤 真由さん**

大学2年生  
(2010年度派遣、交換学生)



トリオを通じた経験や出会った人々は宝物であり、自分の進路に大きく影響を与えるものでした。異文化の中での生活が自分の価値観や固定概念を揺がし、現在大学では「多文化共生の推進」をテーマに研究するに至ります。さらに、四日市市、三重県、日本の魅力を再確認するきっかけとなり、将来は何らかの形で郷土へ地域貢献していきたいと思っています。

**Ms. Mayu Kato**

2<sup>nd</sup> year, university student  
(Trio student, 2010)

I treasure the experiences I had, and people I met, through the Trio Program. They have been a great influence on the course of my life. My experiences in a different culture shook my sense of values and my fixed ideas. As a result, I majored in a subject with a theme of "promotion of co-existence in multiculturalism." In addition, the exchange program also made me re-recognize the wonderful and attractive nature of Yokkaichi City, Mie Prefecture and Japan. I would like to contribute to my hometown and my local regions more in some way in the future.

**奥井 あきさん**

中学校教師  
(2012年度派遣、交換教師)



このプログラムでの体験、出会った人々とのつながりをとても貴重に思います。高校生の交流がとても積極的に行われ、とてもうれしく思ったことを覚えています。また、私自身も教師同士の交流をすることができ、今でも毎年、お互いの生徒同士が文通をする企画をしています。今後もこのつながりが続くことを確信しています。

**Ms. Aki Okui**

Junior high school teacher  
(Trio teacher, 2012)

I think the bonds and experiences with the people I have met through this exchange program are very precious. I remember how happy I was to see how constructively the exchange programs among high school students went. I, myself, had very significant and useful exchanges with teachers in Long Beach. We have an annual project in which students from both cities write to each other. I am confident that these friendly ties will continue.



英語での授業や交流で  
深める国際理解

YEF事業はロングビーチ市から英語指導員を招き、市内中学校での英語指導をはじめ、小学校や幼稚園で国際理解の推進を図っています。

1986（昭和61）年に始まり、1年ごとに数名の指導員が来市、指導に当たっています。

Deepen an international understanding through English lessons and communication

YEF was designed as a program to invite instructors from Long Beach to teach English at Yokkaichi's junior high and elementary schools, as well as kindergartens. The aim is to foster international understanding among children. This program began in 1986, and several instructors visit every year.



ブライアン デュランさん  
(港中学校で、2013)  
Mr. Bryan Duran  
at Minato Junior High School (2013)



マイケル クシュマンさん  
(三重西幼稚園で、2012)  
Mr. Michael Kushman  
at Mie-nishi Kindergarten(2012)

ジョシュア センサバーさん  
(塩浜中学校で、2012)  
Mr. Joshua Sensabaugh  
at Shiohama Junior High School  
(2012)



1986



Kevin William

1987



Karen King



Devan Nielsen  
(~'88)

1988



Marcella Sakert  
(~'89)



Raymond Waters

1993



Douglas Karatsu  
(~'95)



Barbara Updike  
(~'94)

1994



Dawn DuBrock  
(~'95)



Kerry Horton  
(~'95)



Jean-Paul Martel  
(~'96)

1989



John Connell  
(~'90)



Matthew Jones  
(~'91)



Yukiko Shibasaki  
(~'90)

1990



Ricard Higuchi  
(~'91)



Constance Miller  
(~'92)



Roy Wood  
(~'91)

1995



Kathleen Delmar



Kristine Gard  
(~'96)



Larry Kunz  
(~'96)

1996



David Fotion  
(~'99)



Christeen King  
(~'99)



Steven Owyang  
(~'99)

1991



William Jones  
(~'93)



Lori Sudeck  
(~'92)

1992



Kathleen Kearney  
(~'93)



Thomas Nicksick  
(~'94)



Angelina Rauschenbach  
(~'93)

1997



Heidi Akin  
(~'98)



Lisa Colburn



William Sims

1998



Debora Jaramillo



Alysse Lehrer



Heather Patterson



1999



Gregory Bonfa  
(~'00)



Krista Donahey  
(~'00)



Lorena Esquivias



Aida Lara

2000



Scottye Battle  
(~'01)



Laura Guzman  
(~'01)



Ronald Hartley  
(~'01)



Niels Jungersen  
(~'01)



Richard Pastor  
(~'01)

2001



William Keating  
(~'02)

2002



Jason Bissell



David Isaacs



Shannon Patterson  
(~'03)



Michelle Whitaker  
(~'03)



Eric Villicana  
(~'03)

2003



Christy Bird  
(~'04)



Onie Gascon  
(~'04)



Melissa Laursen



Pacharee Sudhinaset

2004



Paul Grand  
(~'05)



NeTonya Grant  
(~'05)



Angelo Lopez  
(~'06)



Stephen Miller  
(~'06)



Andrew Shampine  
(~'06)

2005



Miriam Galvez



Alaina Krystek



2006



David Friedberg  
(~'07)



Vutha Leang  
(~'08)



Marie Raz  
(~'07)



Eric Wurdinger  
(~'07)

2007



Lisa Kinder



Elisa Miyake



David Reinsvold  
(~'08)

2008



Sarah Fujita  
(~'09)



John Keene  
(~'09)



Carly Merrill



Joshua Ozima  
(~'09)



Cailin White  
(~'09)

2009



Brenton Gettmann  
(~'12)



Rachel Keith  
(~'11)



Charles O'Connor

2010



Joshua Sensabaugh  
(~'12)



David Watts Jr.  
(~'13)



Payal Pancholi  
(~'11)



Timothy Hendricks



Rachelle De Vera

2011



Bryan Duran  
(~'13)



Michael Kushman  
(~'12)

2012



Cameron Lombardo  
(~'13)



Christopher Rohar  
(~'13)

2013



Courtney Roe



Victor Nguyen



Alexander Smith



環境問題を互いに学びながら  
深める相互理解

2008（平成20）年に市制111周年記念事業の一環として開催されました。以来毎年、夏期に約9日間、ロングビーチ市と友好都市天津市、四日市市の中高生が、共同生活をしながら、環境問題などについて意見交換し、相互理解を深めています。

2013（平成25）年も次代を担う3市の高校生が、国際的な視野から環境問題について学習し、その成果を発表。熱心な取り組みが行われました。



四日市港見学の2013メンバー  
2013 members sightseeing at Yokkaichi Port

地球環境塾メンバー（\*は随行） Environmental Summit Members \*chaperone

2008



| ＜四日市市 Yokkaichi＞ |                  | ＜ロングビーチ市 Long Beach＞           |               |
|------------------|------------------|--------------------------------|---------------|
| 伊藤 結希            | 飯田 紗矢            | Jose De Jesus Castorena        |               |
| Yuki Ito         | Saya Iida        | Samuel Noah Kushner-Lenhoff    |               |
| 高橋 実佑            | 野田 恵以            | Kemi Anike Oyewole             |               |
| Miyu Takahashi   | Kei Noda         | Brett Akira Sakaguchi          |               |
| 中村 優花            | 吉川 美都里           | Saoimane Dorefy Sope           |               |
| Yuka Nakamura    | Midori Yoshikawa | Amanda Kelly Muriel Hoskinson  |               |
| 光永 リスティ          | 木村 桃子            | Meredith Rie Maimoni           |               |
| Risty Mitsunaga  | Momoko Kimura    | David Wheaton Cropp            |               |
|                  |                  | Rachel Kindler Suojanen*       |               |
|                  |                  | Bonnie Jean Sharp Stoeppelman* |               |
| ＜天津市 Tianjin＞    |                  |                                |               |
| 马金虎              | 商雪               | 陈桐乐                            | 韩旻            |
| Ma Jinhu         | Shang Xue        | Chen Tongle                    | Han Yang      |
| 高健思              | 贾继禹              | 詹木                             | 杨永            |
| Gao Jiansi       | Jia Jiyu         | Zhan Mu                        | Yang Yong     |
|                  |                  |                                | 殷观熊*          |
|                  |                  |                                | Yin Guanxiong |
|                  |                  |                                | 王伟*           |
|                  |                  |                                | Wang Wei      |

2009



| ＜四日市市 Yokkaichi＞ |  | ＜ロングビーチ市 Long Beach＞ |  |
|------------------|--|----------------------|--|
| 宮崎 耀慧            |  | Samantha Liberman    |  |
| Yosui Miyazaki   |  | Suzie Chhouck        |  |
| 岩田 奈津希           |  | Sarah Paset          |  |
| Natsuki Iwata    |  | Divya Kernik         |  |
| 伊藤 辰真            |  | Stuart Jones*        |  |
| Tatsuma Ito      |  |                      |  |
| 廣畑 智紀            |  |                      |  |
| Tomoki Hirohata  |  |                      |  |

2010



| ＜四日市市 Yokkaichi＞ |  | ＜ロングビーチ市 Long Beach＞    |  | ＜天津市 Tianjin＞ |           |
|------------------|--|-------------------------|--|---------------|-----------|
| 吉田 美侑            |  | Haley De Boom           |  | 沈晴            | 李雅坤*      |
| Miyu Yoshida     |  | Jaylynn Branch          |  | Shen Qing     | Li Yakun  |
| 堀口 瑞稀            |  | Mikel Benjamin Perez Yi |  | 曹舒雅           | 周園*       |
| Mizuki Horiguchi |  | Tatynisha Graham        |  | Cao Shuya     | Zhou Yuan |
| 中村 栞             |  | Lore Benitez*           |  | 李英東           |           |
| Shiori Nakamura  |  |                         |  | Li Yingdong   |           |
| 安部 晴華            |  |                         |  | 孫文軒           |           |
| Haruka Abe       |  |                         |  | Sun Wenxuan   |           |



四日市大学での成果発表会  
Presentation at Yokkaichi University

Through learning  
about environmental problems,  
they deepen mutual understanding

This program started in 2008 and was held as one of the 111<sup>th</sup> anniversary events of the Yokkaichi City organization. Thereafter, it was held every summer. Junior high and high school students from Long Beach, Tianjin, and Yokkaichi stay together at ICETT(International Center for Environmental Technology Transfer) in Yokkaichi and come to understand each other by sharing opinions about earth environmental problems.

In 2013, high school students, who will bear the next generation, from 3 cities learned about environmental problems from an international view and presented their results. They eagerly grappled with these important issues.



エコバッグとして風呂敷の使い方を学習  
Learning an eco-friendly way of using a Japanese wrapping cloth "furoshiki"



地球環境塾で発表する高校生たち  
Students presenting at the Earth Environment Summit

※写真は2013年の地球環境塾より photos of 2013 Environmental Summit

2011



| ＜四日市市 Yokkaichi＞  |  | ＜ロングビーチ市 Long Beach＞ |  | ＜天津市 Tianjin＞ |              |
|-------------------|--|----------------------|--|---------------|--------------|
| 吉川 美都里            |  | Kyan Jain            |  | 王予豪           | 张淑敏*         |
| Midori Yoshikawa  |  | Madison Kerst        |  | Wang Yuhao    | Zhang Shumin |
| 水谷 優里             |  | Kevin Melvin         |  | 陈艾米           | 田园*          |
| Yuri Mizutani     |  | Violet Ranson        |  | Chen Aimi     | Tian Yuan    |
| 堤 崇裕              |  | Anne Gundry*         |  | 张金金           |              |
| Takahiro Tsutsumi |  |                      |  | Zhang Jinjin  |              |
| 加藤 里奈             |  |                      |  | 张胜            |              |
| Rina Kato         |  |                      |  | Zhang Sheng   |              |

2012



| ＜四日市市 Yokkaichi＞ |  | ＜ロングビーチ市 Long Beach＞    |  | ＜天津市 Tianjin＞ |             |
|------------------|--|-------------------------|--|---------------|-------------|
| 市川 史奈            |  | Jacob Charles Liberman  |  | 王冠鹏           | 张莉*         |
| Fumina Ichikawa  |  | Sonyda Nep              |  | Wang Guanpeng | Zhang Li    |
| 長澤 明日香           |  | Silvio Cao Pham         |  | 劉宇昕           | 张玉梅*        |
| Asuka Nagasawa   |  | Nicholas Nishida Warren |  | Liu Yuxin     | Zhang Yumei |
| 荒木 勇登            |  | Ashley Brooke White*    |  | 呂玉聰           |             |
| Yuto Araki       |  |                         |  | Lyu Yucong    |             |
| 白川 寧々            |  |                         |  | 魏雨菲           |             |
| Nene Shirakawa   |  |                         |  | Wei Yufei     |             |

2013



| ＜四日市市 Yokkaichi＞ |  | ＜ロングビーチ市 Long Beach＞ |  | ＜天津市 Tianjin＞ |               |
|------------------|--|----------------------|--|---------------|---------------|
| 浅尾 拓斗            |  | Colin Keiko Mullen   |  | 孫至喆           | 李相穎*          |
| Takuto Asao      |  | Andrew Schenker      |  | Sun Zhi Zhe   | Li Xiang Ying |
| 越須賀 航平           |  | Katherine Tran       |  | 王漢卿           | 郭威*           |
| Kohei Koshisuka  |  | David Turien         |  | Wan Han Qing  | Guo Wei       |
| 渡部 晃輔            |  | Thomas Jelenic*      |  | 呂雅馨           |               |
| Kosuke Watanabe  |  |                      |  | Lu Ya Xin     |               |
| 三田村 千尋           |  |                      |  | 龐鋈            |               |
| Chihiro Mitamura |  |                      |  | Pang Yun      |               |



医療の技術と知識の  
さらなる向上を目指して

2002（平成14）年3月に、ジョン・カシワバラ氏（特別名誉市民）の仲立ちで、市立四日市病院とロングビーチ市内の医療機関との間で交流事業が始まりました。

本市では市立四日市病院の医師を平成25年度までに12回、延べ46人派遣しました。

派遣期間中、ロングビーチ メモリアル メディカル センターなどの医療機関において、米国の医療制度をはじめ、おのおの専門に応じた高度先端医療の実際を学び、各医師の医療に関する技術と知識を深めるとともに、市立四日市病院の医療レベルの向上につなげていきます。



ロングビーチ メモリアル メディカルセンター  
Long Beach Memorial Medical Center

Aiming at the improvement of the technology  
and knowledge of medical treatment

March 2002, Yokkaichi started an exchange with a medical institution in Long Beach with Yokkaichi Special Honorary Citizen Dr. John Kashiwabara acting as the intermediary.

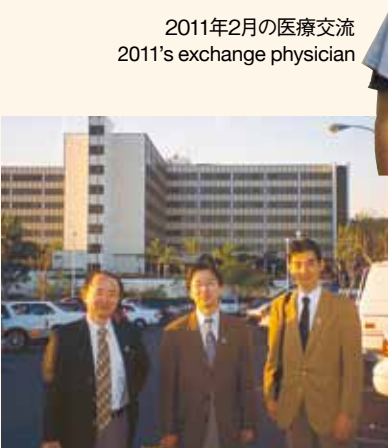
Yokkaichi dispatched 46 doctors of the Yokkaichi Municipal Hospital to Long Beach 12 times by 2014. Through this exchange, the dispatched doctors could study the health care system of the U.S. and the advanced medical treatment in each doctor's special field. They could thus deepen the technology and knowledge of medical treatment to improve the medical level of the Yokkaichi Municipal Hospital.



セントメリー メディカルセンター  
St. Mary Medical Center



2002年3月の医療交流、  
ジョン・カシワバラ氏（右から2人目）と  
2002's exchange physicians,  
with Dr. John Kashiwabara (2<sup>nd</sup> from right)



2003年2月の医療交流  
2003's exchange physicians



2011年2月の医療交流  
2011's exchange physician



2013年2月の医療交流  
2013's exchange physician

医療交流参加メンバー  
Exchange Physicians

|           |                                           |                                                    |                                                                                     |                                                                                                                |
|-----------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2002 Mar. | 院長<br>外科<br>外科<br>小児科                     | 伊藤 八峯<br>蜂須賀 丈博<br>亀井 秀弥<br>稲垣 晴代                  | President<br>Surgery<br>Surgery<br>Pediatrics                                       | Yatsuo Ito<br>Takehiro Hachisuka<br>Hideya Kamei<br>Haruyo Inagaki                                             |
| 2003 Feb. | 皮膚科<br>脳神経外科<br>循環器科                      | 谷口 芳記<br>柴山 美紀根<br>石井 秀樹                           | Dermatology<br>Neurosurgery<br>Cardiology                                           | Yoshiki Taniguchi<br>Mikine Shibayama<br>Hideki Ishii                                                          |
| 2004 Feb. | 形成外科<br>整形外科<br>循環器科                      | 風戸 孝夫<br>小林 徹也<br>酒井 慎一                            | Plastic Surgery<br>Orthopedics<br>Cardiology                                        | Takao Kazeto<br>Tetsuya Kobayashi<br>Shinichi Sakai                                                            |
| 2005 Feb. | 副院長<br>産婦人科<br>外科<br>脳神経外科                | 一宮 恵<br>関 宏一郎<br>渡辺 卓哉<br>本村 和也                    | Vice-President<br>Obstetrics &<br>Gynecology<br>Surgery<br>Neurosurgery             | Satoshi Ichimiya<br>Koichiro Seki<br>Takuya Watanabe<br>Kazuya Motomura                                        |
| 2006 Feb. | 小児科<br>内分泌内科<br>外科                        | 安積 明子<br>水林 竜一<br>岩瀬 勇人                            | Pediatrics<br>Endocrinology<br>Surgery                                              | Akiko Asaka<br>Ryuichi Mizubayashi<br>Hayato Iwase                                                             |
| 2007 Feb. | 診療部長<br>外科<br>神経内科                        | 宮内 正之<br>村田 巨樹<br>家田 俊明                            | Consultant<br>Surgery<br>Neurology                                                  | Masayuki Miyauchi<br>Oki Murata<br>Toshiaki Ieda                                                               |
| 2008 Feb. | 外科<br>形成外科<br>脳神経外科<br>整形外科<br>外科<br>腎臓内科 | 蜂須賀 丈博<br>山川 知巳<br>吉田 光宏<br>吉田 雅博<br>村井 俊文<br>金 恒秀 | Surgery<br>Plastic Surgery<br>Neurosurgery<br>Orthopedics<br>Surgery<br>Nephrology  | Takehiro Hachisuka<br>Tomomi Yamakawa<br>Mitsuhiro Yoshida<br>Masahiro Yoshida<br>Toshifumi Murai<br>Hansu Kim |
| 2009 Feb. | 脳神経外科<br>歯科口腔外科<br>臨床研修部<br>外科            | 相見 有理<br>長谷川 正午<br>浅田 玲緒尚<br>山本 貴之                 | Neurosurgery<br>Dental & Oral Surgery<br>Clinical Practice<br>Department<br>Surgery | Yuri Aimi<br>Shogo Hasegawa<br>Reona Asada<br>Takayuki Yamamoto                                                |
| 2011 Feb. | 外科<br>泌尿器科<br>小児科<br>外科                   | 蜂須賀 丈博<br>高井 峻<br>牛嶋 克実<br>柴田 雅央                   | Surgery<br>Urology<br>Pediatrics<br>Surgery                                         | Takehiro Hachisuka<br>Shun Takai<br>Katsumi Ushijima<br>Masahiro Shibata                                       |
| 2012 Mar. | 外科<br>脳神経外科<br>皮膚科                        | 蜂須賀 丈博<br>坂本 悠介<br>山際 秋沙                           | Surgery<br>Neurosurgery<br>Dermatology                                              | Takehiro Hachisuka<br>Yusuke Sakamoto<br>Akisa Yamagiwa                                                        |
| 2013 Feb. | 外科<br>外科<br>腎臓内科<br>脳神経外科                 | 蜂須賀 丈博<br>梅田 晋一<br>澤井 昭宏<br>吉川 哲史                  | Surgery<br>Surgery<br>Nephrology<br>Neurosurgery                                    | Takehiro Hachisuka<br>Shinichi Umeda<br>Akihiro Sawai<br>Satoshi Yoshikawa                                     |
| 2014 Feb. | 外科<br>循環器内科<br>消化器内科<br>腎臓内科<br>泌尿器科      | 蜂須賀 丈博<br>森 寛暁<br>二宮 淳<br>島村 涌子<br>大藪 真理子          | Surgery<br>Cardiology<br>Gastroenterology<br>Nephrology<br>Urology                  | Takehiro Hachisuka<br>Hiroaki Mori<br>Jun Ninomiya<br>Yuko Shimamura<br>Mariko Oyabu                           |



# Message of my Sister City exchange

## 平田市長を偲ぶ

小菅 弘正（日本トランスシティ株式会社 相談役  
公益財団法人 四日市市文化まちづくり財団 理事長）

平田市長は気宇広大な方でした。かねて太平洋と日本海を琵琶湖を経て結ぶ運河構想をもっておられ、昭和38年当時開通したばかりの米加国境のセントローレンス・シーウェイ（セントローレンス川を開削して大西洋と五大湖のオンタリオ湖を結ぶ水路、2万トン級の船舶が航行可能）を都市提携調印後に、同行の英語に堪能な堀種治氏（当時四日市倉庫（株）社長）の提案で視察しておられます。

私は昭和40年の訪問団に参加致しました。

平田市長はユーモアのある方で、訪問団の歓迎会が当時ロングビーチ市がスポンサーになっていたミスインターナショナルの選考会と同時に開催された際、スピーチで「ミス四日市の代わりに家内を連れてまいりました」と言って、満場大爆笑でありました。

ロングビーチ港と石油掘削の現場視察にお伴を致しまし

たが、ヴィッカーズ港湾局長の説明を熱心に聞き、鋭い質問をして先進的知見を吸収しようとする姿勢は印象的で今もよく記憶しております。帰国数カ月後、12月中旬に急逝されました。享年68、惜しい方でありました。



小菅さん（右端）、クラーク市長（左から2人目）（1983年クイーンメリー号にて）  
Mr.Kosuge (right), Mayor Clark (second from left)(On the Queen Mary, 1983)

## Remembering the Late Mayor Hirata

Hiromasa Kosuge

（Executive Advisor, Japan Transcity Corporation  
Chairman of the Board of Directors, Yokkaichi Culture and Community Development Foundation）

The late Mayor Hirata was a man of broad and profound thoughts. He had conceived of a plan to connect the Pacific Ocean to the Sea of Japan with canals via Lake Biwa. In 1963, after signing Long Beach and Yokkaichi into sister cities, he visited St. Lawrence Seaway (connecting the Atlantic Ocean with Lake Ontario by excavating the St. Lawrence River, enabling passage of vessels as large as 20,000 tons), which had just opened and was located on the border between the United States and Canada. This visit was suggested by Mr. Taneji Hori (president of Yokkaichi Warehouse Company), who spoke English fluently and accompanied Mayor Hirata on the trip.

I was a member of the delegation that visited Long Beach in 1965. The party to welcome the delegation happened to coincide with the Miss International Beauty Contest, also held in Long Beach. Mayor Hirata was a man of humor. In his speech at the party he said, “I have brought my wife instead of Miss Yokkaichi.” Everyone at the party burst into laughter.

I accompanied Mayor Hirata when he visited Long Beach Port and the Long Beach Oil Field. I vividly remember him listening to the explanations of Mr. Vickers (the director of the Port Authority) with enthusiasm, and asking astute questions. His attitude to try to absorb cutting-edge information and knowledge was very impressive.

In the middle of December, several months after his return to Japan, the mayor suddenly passed away at the age of 68. He is dearly missed.

## 美しい和の精神に触れてもらう

竹之下 成樹

（2013 年トリオ事業ホストファミリー）

「日本人らしいホスピタリティの精神で迎えよう」これがホストファミリーに決まったとき、家族で決めたことでした。奇しくもオリンピックの最終プレゼンで「おもてなし」が注目された年に、ロングビーチからの高校生を一足早く「おもてなし」する幸運に恵まれました。彼の滞在中は私を「父上」と呼ばせ、彼のことは愛称の「ギビー」と呼ぶことに決め、意識的に日本の美しさ、日本人の持つ和の精神などを説く時間を設けました。

3年前には四日市の親善大使として私の息子がロングビーチで過ごす機会をいただきました。そのとき学び経験したこと、出会った人とのつながりは、その後の彼の人生にとって貴重な財産になっています。

今年、その恩返しをしたい気持ちから受け入れを希望しました。ギビーが帰国する際、新渡戸稲造著の「武士道」を贈りました。彼が帰国後も日本人の美しい精神を思い出してくれることを期待して。

## Helped the student feel the beautiful spirit of Japan

Shigeki Takenoshita

（Trio Program host family, 2013）

“Let’s welcome them with the most sincere Japanese hospitality.”

This is what we decided as a family when we found out that we would be a host family. The term “*omotenashi*” has been concentrated on in recent news regarding the Olympics. Therefore, we want to welcome the high schooler from Long Beach in this fortunate *omotenashi* way. During his stay, I asked him to call me *chichiue* (term of endearment for father) and I called him by his nickname *Gibby*. We spent time discussing topics on beauty, spirit, and harmony regarding Japan.

Thinking back to when my son took the opportunity to do an exchange program with Long Beach, the learning and experience with the people he met along the way became precious and will always be with him.

This year, we hope to return the kindness. When *Gibby* returned home, we gave him the book, *Bushido* (the spirit of the Samurai), by Nitobe Inazo. We hoped this book would help him remember the Japanese spirit.



竹之下さん（上左）  
Mr.Takenoshita (top left)



## Let's promote further cooperation and collaboration for the next generation

Yoko Pusavat

（Vice President, Long Beach-Yokkaichi  
Sister City Association  
Chair, Trio program）

The 50<sup>th</sup> anniversary celebration was the extraordinary event to rejoice in the establishment of the sister city relation with continued friendship and exchanges over half a century. It was an occasion to appreciate our own cities and people from broader perspectives and reflect on our past exchange programs. We had the most rewarding experience, and witnessed growing closer public and private bonds.

The commemorative project has ended in a great success. With this anniversary as a renewing point, the time has come for us to aim not only to continue already existing exchange programs and projects between our two cities, but also to develop new fields as well for the following generation.

When individuals cooperate and connect to one another, the alliance power becomes greater than the sum of its parts. I would like to suggest to all program participants and supporters to do their best in leadership and contribution to a broader world for our next generations. Let's cooperate and work together to promote and expand these activities. Now is the time.

## 次世代に向け進めよう

### さらなる協力を

ブサワット 瑛子

（ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会副会長）  
トリオ事業代表

姉妹都市提携、半世紀の親善と交流を祝う50周年記念事業を催すにあたり、広い観点から両市を再認識し、両市民が公私ともに親密に交流する事ができたのが何にも勝るすばらしい経験でした。記念事業が大成功に終わり、これを起点に次世代に続く両都市間の交流やプログラムを継続、促進するばかりではなく、新しい分野も開拓し、さらなる躍進を目指していくことが必要な時期が来ています。

個々の人間が、力を合わせ、つながった時、その威力は限りなく大きくなるものです。プログラム参加者と、それを支える人々が、既存のプログラムを毎年つつがなく完了させるだけではなく、各自の経験や知識を応用し、還元する指導力と実行力をもって、より広い世界と次世代に貢献するための活動に拍車をかけ、さらに強く協力して開拓していこうではありませんか。

## Expanding students' world through the Environmental Summit

Bonnie Stoeppelman

（Board member, Long Beach-Yokkaichi Sister City Association）  
Chair, Environmental Summit

Celebrating 50 years with the Mayor's visit helped us to stop and reflect on the rich past and see the potential future. I was especially honored to show the Mayor and delegates the Port of Long Beach from the water and to introduce them to Commissioner Drummond. As the Environmental Summit Chairperson and chaperone for the 2008 first Summit group, I have seen how this new program can open eyes and accelerate a student's future. The dedication and commitment of the City of Yokkaichi has made this possible. Although this is a one-way program that you have generously hosted yearly, we feel almost selfish because we get so much from the exchange. As for the students of this program, I will let your read a statement of one of the first Delegates, Kemi Oyewole. Although we cannot see everything that this union between the two Sister Cities has created and impacted, I know that it has changed my life and continues to do so with old friends,

## 学生たちの世界を広げる地球環境塾

ボニー ストッブルマン

（ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会理事）  
地球環境塾代表

姉妹都市提携50周年を祝して四日市市長がロングビーチを訪れたのをきっかけに、少し立ち止まって実り多い過去を振り返るとともに、可能性を秘めた未来について考えてみました。私は市長と代表団の方々に水上からロングビーチ港を案内し、同港湾局の理事、ドラモンド氏をご紹介するという名誉な仕事を担いました。

地球環境塾の代表として、また、2008年の最初のサミットグループの随員として、私はこの新しいプログラムがどのように学生たちの世界を広げ、彼らの将来の成長を促進させるかを見てきました。四日市市のこのプログラムへのひとかたならぬ関わりと、貢献が彼らの成長をもたらしました。地球環境塾は寛大にも毎年、四日市市のみで開催してくださるプログラムですが、私たちは交流プログラムから非常に多くの恩恵を受けており、自分たちがとても利己的であるとすら感じてしまうほどです。

このプログラムの参加学生であり、最初の代表団員の一人



ケミ オイウォールの寄稿文をお読み下さい。私たちは、2つの姉妹都市が築き上げ、影響し合ってきた絆の強さについて全てを知ることができないけれど、両市の関係が私の人生を変え、古い友人、新しい友人、考え方や文化にまでも、これからずっと影響を与えていくことがわかるでしょう。



## Friendship with Yokkaichi is my most important treasure

Michael Vaughn

(Yokkaichi Special Honorary Citizen, 2013)

I extend my personal congratulations to the cities of Yokkaichi and Long Beach on the 50th Anniversary of their Sister City relationship. As a former President of the Long Beach-Yokkaichi Sister City Association Board and as President of the Sister Cities of Southern California, I offer appreciation for the fine programs developed by our two cities.

Each of our programs educates our young people and opens their worlds to new opportunities, to experience different cultures, and to make lifelong friendships. The Sister City relationship has built lasting bonds between our nations, our cities and our citizens.

In November 2013, a delegation led by Yokkaichi Mayor Toshiyuki Tanaka and Speaker of the City Assembly, Mr. Kazuma Doi, visited Long Beach to celebrate and renew our Sister City commitment. A proclamation was signed by Mayor Tanaka and Long Beach Mayor Bob Foster pledging to continue our sister city relationship for another 50 years.

I personally wish to express my appreciation for being chosen an Honorary Citizen of Yokkaichi. The friendships I have made with the people of Yokkaichi will be some of my most treasured memories. I look forward to the next 50 years!

## 四日市のみなさんとの友情は私の最も大切な宝物

マイケル ボーン

(2013年四日市市特別名誉市民)

四日市市とロングビーチ市の姉妹都市提携50周年記念に際し、両市に対してお祝い申し上げます。ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会前会長および南カリフォルニア姉妹都市協会会長として、私は両市によって育まれ、発展した素晴らしいプログラムに感謝の意を表します。

それぞれのプログラムで若者たちを育て、自らの世界を広げ、新たな機会に出会い、異なる文化を経験し、そして、一生続く友情を育みます。姉妹都市提携は私たち両国、両市、両市民間の永続する絆を築きました。

2013年11月、四日市市の田中俊行市長と四日市市議会議長土井数馬氏が率いる代表団が、両市の姉妹都市提携50周年を祝福するためにロングビーチを訪れ、我々は、姉妹都市提携の取り組みへの決意を新たにしました。そして、さらなる50年に向けた両市の姉妹都市提携を継続する

宣言が記された覚書に、田中市長とボブ フォスター市長が署名を行いました。

私が四日市市特別名誉市民に選ばれたことに対して、心から感謝の意を表します。四日市の人々との友情は私の最も大切な宝物になるでしょう。新たな今後の50年を楽しみにしています。



## We have a great relationship as a Sister City

Jeanne Karatsu

(Yokkaichi Special Honorary Citizen, 1998)

Celebrating our 50th Anniversary, as Sister Cities, I would like to congratulate the organizers of this celebration both in Yokkaichi and Long Beach. They have done a magnificent job of making this Anniversary a memorable occasion.

In 1998, during our 35th Anniversary, I was honored to receive your Honorary Citizen award. I am very thankful and humbled to be recognized in this manner. Keeping Long Beach aware of our friendship with Yokkaichi has been one of my goals with the Sister City Association.

It has been nearly 30 years since I first joined the Association. During this time there have been many changes. In 1984 there was only the Trio Program. Soon we began having activities with the school children of Long Beach and Yokkaichi. These activities included photo contests, book donations and pen pal programs. We also had many visits by various Yokkaichi delegations. We now have, in addition to the Trio Program, The Yokkaichi English Fellows, The Doctors Exchange Program and the Environmental Summit.

What a great relationship we have as Sister Cities.

## さまざまな交流事業を繰り広げるすばらしい姉妹都市

ジニー カラツ

(1998年四日市市特別名誉市民)

四日市市とロングビーチ市姉妹都市提携50周年に当たり、この祝典を組織運営された両市の方々に対しお祝いを申し上げます。みなさんはこの50周年を記憶に残る催しにするため素晴らしい仕事をされました。

1998年の35周年記念のとき、私は光栄にも四日市市から特別名誉市民章を贈られました。このように私の功績が認められることは感謝に堪えず、謙虚な気持ちになります。ロングビーチが四日市との友情を心にとどめ続けることが姉妹都市協会の私の目標の一つでした。

私が協会に初めて参加してからほぼ30年になります。この期間、数多くの変化がありました。1984年の交流ではトリオプログラムだけでしたが、すぐに、ロングビーチと四日市それぞれの学校に通う子どもたちの間での交流が始まり、写真コンテスト、本の寄付、ペンパル文通が行われました。また、さまざまな四日市代表団の方々の訪問をたくさんお迎えしました。トリオプログラムに加え、今やYEF（英語指導員招請事業）、医師による医療交流プログラム、そして地球環境塾も行われています。

姉妹都市としてなんとすばらしい関係を築いていることでしょう。



## Exchanging with all of my family

Elisa Turien

(Board member, Long Beach-Yokkaichi Sister City Association)  
(Trio teacher, 2007)

In 2007 I was chosen as the Trio teacher to represent Long Beach in Yokkaichi, Japan. Since then, I have maintained many friendships with the families, teachers, and staff that welcomed me so warmly there. Each year we also welcome friends & families and past & present host students from Yokkaichi into our home.

These relationships have also enriched my children. My oldest son has studied Japanese for 3 years and represented Long Beach in an International Environmental Summit in Yokkaichi last summer. At my school my students are pen pals with students in Yokkaichi elementary schools. Hundreds of Long Beach students now have a much better global perspective. One of our pen pals actually spent the day in our classroom. My students taught him tetherball and read to him, and he showed us some Japanese arts and crafts.

Following my last visit to Yokkaichi celebrating our Sister Cities' 50th anniversary, I was able to showcase my elementary school for the Japanese delegation, including the Mayor of Yokkaichi and the Speaker of the House, as well as LBUSD employees.



エリサ トリーンさん (前列中央)  
Ms.Elisa Turien (center front row)

## 家族ぐるみで四日市交流

エリサ トリーン

(ロングビーチ・ヨッカイチ姉妹都市協会理事)  
(2007年度来訪、交換教師)

2007年、私はトリオプログラムの派遣教師に選ばれ、ロングビーチを代表し四日市を訪問しました。それ以来ずっと、私は四日市で私をととても温かく迎えてくださった家族や、先生方、スタッフの皆様との友情を大切にしています。私たちも、四日市から友達、家族、トリオの学生さんたちを私たちの家にお迎えしています。

これらの関係は私の子供たちの心も豊かにしました。私の長男は3年間、日本語を勉強し、去年の夏、ロングビーチを代表し、四日市の地球環境塾に参加しました。私の学校の、私の生徒たちは四日市の小学校の生徒さんたちと文通しており、たくさんのロングビーチの生徒たちが今や、より広い世界的観点から物事を見るようになりました。文通相手の一人は、実際に私たちのクラスで一日を過ごしました。私の生徒たちは彼にテザーボールを教え、物語を読み、彼は日本の図画工作（折り紙など）を教えてくださいました。

姉妹都市提携50周年を祝うため四日市を訪れた後で、私はロングビーチ統一学区の職員の方々をはじめ、ロングビーチを訪れた四日市市長、市議会議長、および代表団の方々に私の小学校をモデルケースとして見ていただくことができました。

## Lasting friendship with my host family

Faustine Chow

(Trio student, 2009)

Being part of the 2009 Long Beach-Yokkaichi Sister City Trio Program was such a humbling and eye-opening experience. As it was my first time traveling without my parents, I learned how to adapt and be more independent. With Japan's welcoming culture, it was easy to integrate and communicate with the people and community. Currently, I am striving to work for a company to do business internationally. Without this trip, I would not have been able to be submerged into the Japanese traditions and environment. The greatest experience was being able to build lasting friendships with my host families. We still keep in touch and they are welcome to stay in my home anytime they visit Long Beach. It is incredible to see how this program has touched so many lives and hearts. Cheers to the 50th anniversary of this Trio program! I hope the longevity of this program may continue to thrive.

## ホストファミリーと一生続く友情

ファウステイン チョウ

(2009年度来訪、交換学生)

2009年、ロングビーチと四日市の姉妹都市提携の交流事業の一つとして行われたトリオプログラムは、私にとって心が謙虚になり、世界に目を開く経験でした。両親が同伴しない初めての海外旅行で、私はどうしたら新しい環境に適応し、もっと自立することができるかを学びました。日本のおもてなしの文化のおかげで、容易に、人々や地域社会と交わり、コミュニケーションを図ることができました。

現在、私は海外ビジネス関係の会社で働いています。四日市へ行かなければ、私は日本の伝統や環境に浸ることはなかったでしょう。最も素晴らしい経験はホストファミリーと一生続く友情を育んだことです。私たちは今でも連絡を取り続け、ホストファミリーがロングビーチを訪れるときには、いつでも彼らを歓迎し、私の家に泊まっていただきます。

このプログラムを通して信じられないくらい多くの人々の人生と心の触れ合いが繰り広げられてきたと思います。トリオプログラムの50周年記念に声援を送ります。このプログラムが末永く続き繁栄することを願っています。





## カリフォルニアの薫

武藤 和成

(1989年度派遣、交換教師)

四半世紀前、私は市内の高校生2名とトリオとしてロングビーチ市を訪問しました。10時間を超える太平洋上の旅を終えると、ロサンゼルス国際空港では、ロングビーチ市姉妹都市協会会長のカラツさんやホームステイ先のご家族のお出迎えを受けました。その時、多様性に富むアメリカ文化が一気に私の五感を刺激したことを今でもはっきりと記憶しております。4週間の滞在では、3つのご家庭に滞在させていただき、市長室、市議会、港湾局、郵便局、新聞社、大学、図書館などの公共施設を訪問しました。また、その際、さまざまな要人の方々との懇談から、自由と民主的なアメリカ文化の薫陶を受け、今までの自分とは異なる、新たな自分を発見したように感じました。それが、カリフォルニアの薫りとなって、今も私の心の中に息づいています。



武藤さん (左端)  
Mr.Muto (left)

## Fragrance of California

Kazunari Muto

(Trio teacher, 1989)

A quarter century ago, I visited Long Beach with two high school students from Yokkaichi. After a flight across the Pacific Ocean lasting over 10 hours, Ms. Karatsu, the president of Long Beach-Yokkaichi Sister City Association, and host families were waiting to welcome us at Los Angeles International Airport. Even now, I vividly remember that rich and diverse American culture that instantly stimulated my five senses.

During my four-week stay, I stayed with three families, visiting public buildings, including the office of the mayor, the city council, the port authority, the post office, the newspaper company, the university, and the library. During our visits, I met with various officials. Through our conversations and discussions I learned of an American culture, enriched with its freedom and democracy, which, I felt, helped me find and develop a new self, different from my past self. That turned out to be the fragrance of California, which is still alive in my heart.

## 次なる50年に思いをはせて

宮城 円

(2000年度派遣、交換学生)

「君たちがやらなくて誰がやる」—50周年記念式典でいただいたお言葉にハッとさせられました。青春の輝かしい思い出の一ページと化していたロングビーチでの出来事が、また新たな意味を持って舞い戻ってきたのです。これぞ宝の持ち腐れ、交換学生の体験を仕舞い込んだままでは、何の意味もないことに気付かされました。恐れながらに申し上げると、この素晴らしい姉妹都市事業を知っている人は両市ともに決して多くはないことを知りました。本当にもったいない、我らがこにゅうどうくんや美味なとんてきなどを駆使してはどうか、このようなアイデアしかまだ浮かんできませんが、次の50年に向けて交流の輪がもっともっと大きく広がるように、一歴代トリオの使命として極微力ながらも携わりたい、という思いを抱かせていただいた50周年であります。

## Thinking over the next 50 years

Madoka Miyagi

(Trio student, 2000)

“Who will do it if you won’t?” I was stunned by the words of the slogan given at the celebration of 50th anniversary of Sister City Association.

Pages of my glorious memories of my youth came back to me with new meaning. I saw that I had possession of a treasure that I was wasting. I had long forgotten the experiences I had had as an exchange student, and realized that it would not mean anything if I did not make use of them. I must say, I have learned that there are not many people who know of the wonderful Sister City programs in either city. It is a waste!

Why don’t we make the best use of “Konyudo-kun”, the mascot of Yokkaichi, or the very delicious “Tonteki”, Yokkaichi specialty, pork cutlet? At the moment, these are the only things that come to mind. Though my contributions may be very little, I am determined to do my best to make the circle of exchange much bigger and stronger for another 50 years of friendship as my destiny of a former Trio member.

These were my thoughts on the 50th anniversary of the Long Beach-Yokkaichi Sister City Association.



宮城さん (左から2人目)  
Ms.Miyagi (2nd from left)

## Learned the importance of sustainable development

Kemi Oyewole

(Student of Environmental Summit, 2008)

The Environmental Summit was started in 2008 as a way to bridge and transfer knowledge between Long Beach, Yokkaichi, and Yokkaichi’s sister city, Tianjin, China. Each year four students and one chaperone attend miscellaneous training in preparation. This often includes visits with the Port of LB, THUMS Island (a camouflaged offshore oil drilling operation), the Aquarium, and other sites. Students have excelled after attending ICETT and many are currently taking environmentally related avenues at their participating university.

I, as an attendee at the inaugural summit, have gone on to matriculate at Spelman College as a Presidential Scholar. An economics and mathematics double major, I have completed development research at UC Berkeley, education research at MIT, and study abroad programs in Bangladesh, Ghana, and the UK. I have also been elected to Phi Beta Kappa and awarded the Truman Scholarship for public service. I plan to earn a doctorate in economics and work on African development policy. “Participating in the Environmental Summit introduced me to international travel, the importance of cross-cultural communication, and the essentiality of environmentally sustainable development.”

## 持続可能な開発の大切さを知る

ケミ オイウォール

(2008年度地球環境塾参加学生)

地球環境塾はロングビーチ市、四日市市、四日市市の友好都市中国の天津市との交流を図り、知識を交換する方法として2008年に始まりました。毎年4名の学生と付添人1名が準備のためさまざまなトレーニングに参加します。この一環としてロングビーチ港、サムズ島(カモフラージュされた沖合の石油掘削場)、水族館やその他の場所を訪問します。学生たちはICETT〈(公財)国際環境技術移転センター〉で行われた地球環境塾に出席した後、知識がより深くなり、帰国後、大学で環境関連の授業を選択する学生が多いです。

私は最初の地球環境塾への参加者ですが、学長奨学金の奨学生としてスベルマン大学に入学しました。経済学と数学の両方を専攻し、カリフォルニア大学バークレー校では開発に関する研究をし、マサチューセッツ工科大学では教育に関する研究を修了しました。また、バングラデッシュ、ガーナ、英国での留学プログラムも終え、ファイベータカップパ(優秀な大学生の友愛会)の会員として選ばれ、公共サービスのためのトルーマン奨学金を授与されました。私はアフリカの開発政策の研究テーマで経済学の博士号を取得するつもりです。

「地球環境塾に参加することにより、海外へ行く機会が得られ、そして、異文化間コミュニケーションの重要性を認識し、持続可能な環境開発の重要性を知ることができました」。



## 将来は国際機関で働いてみたい

吉川 美都里

(2011年度地球環境塾参加学生)

私はこの地球環境塾に参加して、地球環境の現状とそのため私たちがすべき課題を知りました。普段の生活でエコバック、マイ箸を持ち歩くことはもちろん、水の節水や冷暖房の温度調節などできることから実践しています。また大学では社会学部に所属しており、環境社会学を学んでいます。具体的には公害問題や生物の多様性が失われることが社会に及ぼす影響について学んでいます。さらに、アメリカ・ロングビーチの若者と交流したことで自分の視野が広がり、外国の人と交流することの楽しさを知りました。そして、将来、国際機関で働きたいと思うようになりました。そのために大学で留学生とのパーティーに参加したり、授業を通じて交流したりしています。と同時に生きた英語を話せるように頑張っています。

この経験が今の私につながっています。貴重な体験をさせていただき、本当にありがとうございました。

## Expecting to work for an international organization in the future

Midori Yoshikawa

(Student of Environmental Summit, 2011)

I participated in the Environmental Summit and learned of what we should do to maintain the quality of the environment of the Earth. I am putting into practice what I have learned from this seminar in my daily life, such as carrying reusable shopping bags when I go shopping, and carrying my own reusable chopsticks when eating out. In addition, I practice whatever I can do to save water, as well as energy, by controlling the temperatures of air conditioners and heaters.

At university, I major in environmental sociology, in the department of sociology. More concretely, I am studying pollution issues and their influences on society when we lose diversity among animals, plants and other creatures.

Moreover, my perspectives on life expanded after I became associated with the young people from Long Beach and I have learned the joy of exchanging ideas with people from other countries. I have come to think that, in the future, I would like to work for an international organization. In order to do so, I participate in activities including parties with foreign students at my university and exchange opinions through classes with them. At the same time I am doing my best to speak English, so I can make myself understood as much as possible.

In conclusion, my experience in the seminar has made me what I am today. Thank you very much for giving me this very precious experience.



吉川さん (前列中央)  
Ms.Yoshikawa (center front row)



## Message of my Sister City exchange

## Become respectful of the differences between Japanese and American cultures

David Watts Jr.  
(YEF, 2010-2013)

The Yokkaichi English Fellow (YEF) Program is a great opportunity for overseas work experience. It is challenging for young adults fresh out of college to find meaningful employment immediately after graduation. Fortunately for many YEFs, the program is a source of professional employment and a valuable cultural experience as they prepare to transition into their long-term careers.

I had many questions about my upcoming teaching experience and the answers did not reveal themselves to me until months after I moved to Yokkaichi. From our first anxious weeks of orientation until the day we leave Yokkaichi, YEFs constantly navigate through an environment and culture that is sometimes starkly different from ours.

Not everyone who completes the YEF Program learns to speak fluent Japanese or likes the Japanese culture. However, I believe that all YEFs become more aware and respectful of the differences between Japanese and American cultures. Although our time in Japan does not make us “become more Japanese,” the YEF Program definitely helps us develop a wider global awareness.

## 日米文化の違いに抱く尊敬の念

デイヴィッド ワッツ ジュニア

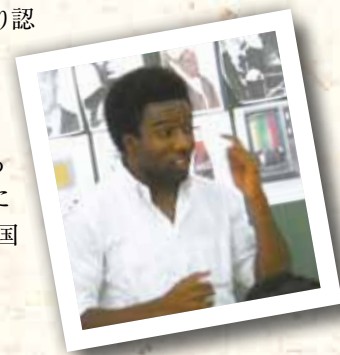
(2010 年度－ 2013 年度 YEF 指導員)

四日市英語指導員招請プログラム (YEF) は、海外での仕事経験を得る素晴らしい機会を与えてくれます。それは大学卒業直後、意義ある仕事を見つけようとしている新卒の若者にとっては魅力的でやりがいがあります。ありがたいことに多くの英語指導員にとってこのプログラムは、アメリカに戻ったときの、長期間のキャリアを生かした専門職雇用の源となり、また、貴重な文化的経験をもさせてくれます。

私は英語指導員として来日する前に多くの疑問がありましたが、四日市移住数カ月後になって、初めて、その疑問に対する答えがはっきりしました。来日し、不安な気持ちでオリエンテーションを受けた最初の数カ月から四日市を去る日まで、英語指導員はアメリカの文化とは完全に異なる日本の環境や文化に常にうまく対応し、仕事をこなし、生活しています。

YEFプログラムを終えたすべての人が上手に日本語を話せるようになったり、日本文化を好きになるわけではありません。しかしながら、すべての英語指導員は日本とアメリカの文化的違いをよりはっきり認識し、その違いに対し尊敬の

念を抱くようになります。日本で過ごした時間が私たちが「より日本人的にする」わけではありませんが、YEF プログラムによって私たちは確実により高い国際的意識を持つようになります。



## Thank you, Yokkaichi we all love you

Brenton Gettmann  
(YEF, 2009-2012)

Yokkaichi, the “fourth day market”. I’ll never forget the four years I spent there as YEF. I went to Yokkaichi to teach its children English and to share my culture, but I feel like I learned so much more about Japan, its language, culture, and myself from them.

Going to school every day and seeing the students’ wonderful smiles made every day worthwhile. I know they looked forward to seeing me, but they have no idea how much I looked forward to seeing them. The memories we made together are my treasure.

I met so many amazing people in Yokkaichi that changed my life. The amazing students, wonderful teachers, great bosses who were like my parents, and friends that I’ll have for the rest of my life.

If you ask any YEF about their experiences in Japan, I know they will say something similar to this. Being a YEF makes people better prepared for our futures. So from all of the YEF’s I’d like to say, thank you Yokkaichi. We all love you.

## ありがとう四日市、みんな大好きだよ

ブレントン ゲットマン

(2009年度－ 2012 年度 YEF 指導員)

「四の日の市」の四日市で私がYEF(英語指導員)として過ごした4年間を私は決して忘れることはないでしょう。私は子どもたちに英語を教え、文化を共有するために四日市に行きましたが、私はそれ以上に日本、日本語、日本文化、そして自分自身を知り、学んだと感じています。

毎日学校へ行き、生徒たちの素晴らしいほほ笑みを見ることは私の日々を価値あるものにしました。生徒たちは毎日、私に会うことを楽しみにしていましたが、私が彼らに会うことをどれほど楽しみにしていたかは知らなかったでしょう。私たちが一緒に作り上げた思い出は私の宝物です。

私は四日市で私の人生を変えてくれた非常に多くの素晴らしい人々に会いました。

素晴らしい生徒たち、素敵な先生や私の両親のような上司の方々、そして一生友情の続く友に会いました。

もし日本での経験について英語指導員の方に尋ねたら、どの人も私と同じようなことを言うでしょう。YEFプログラムは指導員の人間性をより良いものにし、自らの将来へのより万全な備えとなるでしょう。英語指導員を代表し、四日市に対し愛をこめて感謝を述べたいと思います。ありがとう、四日市。みんな大好きだよ。



Yokkaichi · Long Beach

## 四日市・ロングビーチ 姉妹都市提携50周年記念誌

2014年3月発行

発行／四日市市役所  
〒510-8601  
三重県四日市市諏訪町1番5号  
TEL (059) 354-8239  
FAX (059) 354-4873  
編集／市民文化部文化国際課

## Yokkaichi - Long Beach Sister City 50<sup>th</sup> Anniversary Issue

Date of Issue : March 2014

Published by :  
Yokkaichi City Hall  
1-5 Suwa-cho,  
Yokkaichi, Mie  
〒510-8601 JAPAN  
Phone +81 59 354 8239  
Fax +81 59 354 4873





*Yokkaichi · Long Beach*